ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

МАМАТОВА ФЕРУЗА МАХАММАДОВНА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРИДА ОИЛАВИЙ АНЪАНА ВА МУНОСАБАТЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ

10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

УДК: 811.111:811.512.133:81’362

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on philological sciences

Маматова Феруза Махаммадовна
Инглиз ва ўзбек фразеологизмларида оилавий анъана ва муносабатларнинг лингвомаданий тадқиқи.....3

Маматова Феруза Махаммадовна
Лингвокультурологическое исследование семейных традиций и отношений в английских и узбекских фразеологизмах…..……....27

Mamatova Feruza Makhammadovna
Linguocultural study of family traditions and relations in the English and Uzbek phraseological units 52

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of published works.....56

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

МАМАТОВА ФЕРУЗА МАХАММАДОВНА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРИДА ОИЛАВИЙ АНЪАНА ВА МУНОСАБАТЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ

10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №.B2021.3.PhD/Fil.1230 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий Кенгашнинг веб-саҳифасида (www.nuu.md.uz) ҳамда "ZiyoNet" ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар — **Агзамова Дилдора Бахадиржановна**
филология фанлари номзоди, доцент

Расмий оппонентлар: — **Галиева Маргарита Рафаэловна**
филология фанлари доктори, доцент

Тухтаходжаева Наргиза Акмаловна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент

Етакчи ташкилот: — **Жиззах давлат педагогика институти**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги Илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий Кенгашнинг "___"_____ 2022 йил соат ___даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 700174, Тошкент, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел.: (+99871) 240-08-62; (+99871) 227-10-59; факс: (+99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 700174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел.: (+99871) 240-08-62.

Диссертация автореферати 2022 йил "___" _____куни тарқатилди.
(2022 йил "___"_____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.Г. Шереметьева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Н.Э. Абдуллаева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

И.А. Сиддиқова
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Бугунги кунда жаҳон тилшунослигининг ривожланишида ҳар бир миллатнинг дунёқараши, бой ҳаётий тажрибаси, анъана ва одатлари, турмуш тарзи, тарихини намоён этувчи миллий-маданий хусусиятларга эга тил бирликлари, хусусан, фразеологизмларнинг умумий ва ўзига хос жиҳатларининг олиб борилаётган чоғиштирма тадқиқи катта ўрин тутади. Замонавий тилшунослик йўналишларидан бири лингвомаданиятшуносликни чуқурроқ ўрганишда бир нечта устувор йўналишлар, хусусан, оилавий анъана ва муносабатларни ёритиб берадиган миллий-маданий хусусиятларини акс эттирувчи фразеологизмларнинг таҳлили ҳозирги кунда ўз долзарблигини йўқотгани йўқ.

Дунё тилшунослигида ҳозирги кунда тилнинг ўрни маданият, жамият, инсоннинг руҳий онгидаги реал жараёнлар оқимида ўзига хосдир ва шу сабаб тилни тизим сифатида ўрганишдан ташқари, унга антропоцентрик ёндашув талаби ошиб бормоқда, маданий белгиларни жамият онгидаги мухрланган кўринишининг тилда акс этишини ўрганиш социолингвистика ва психолингвистика каби йўналишлар зиммасига тушди. Олам манзараси ва унинг бир қатор турларини (лисоний, миллий, этник ва бошқалар) назарий ва амалий жиҳатдан тадқиқ этиш лингвомаданиятшуносликда қўйилган илк қадамлардан бири бўлди, хусусан, турли тизимли тиллар лингвомаданиятшунослигида халқлар анъаналари ва инсонлараро, хусусан, оила аъзолари ўртасидаги муносабатларни намоён қилувчи фразеологизмларнинг миллий-маданий белгилари тадқиқида тилшунос олимлар томонидан таклиф қилинган лингвомаданиятшуносликда қўлланилувчи самарали методлардан кросс-маданий, социопсихолингвистик эксперимент каби методларга таянган ҳолда олиб борилувчи изланишлар ва уларнинг натижаларини жаҳон илмий жамоатчилиги билан бўлишиш заруратини кўрсатиб келмоқда.

Мамлакатимизнинг бутун дунё ҳамжамиятига интеграллашуви ўзбек тилшунослигида лисоний тушунчаларнинг тадқиқи ва уларнинг ўзига хос хусусиятларини аниқлашга қаратилган муҳим тадқиқотларнинг амалга оширилишига сабаб бўлди. “Оила” тушунчаси ўзбек халқи учун қадрли ва муҳим аҳамият касб этади, зеро, “оила” тушунчаси ўзбек миллатида юксак қадрланади. Маълумки, оила жамиятнинг ажралмас қисмидир, шу сабабли, унга тааллуқли ҳар қандай ўзгариш мамлакат, жамият ривожига ўз таъсирини ўтказади. Зеро, “замонавий оилани ривожлантириш, оиланинг ички муносабатлари, шахслараро муносабатларни, бой маданий тарихий мерос ва анъанавий оилавий қадриятлар муаммолари бўйича фундаментал, амалий ва инновацион тадқиқотларни ўтказиш” зарурлиги таъкидланган[1]. Оилавий анъана ва муносабатлар тушунчаларининг лисоний воқеланишининг миллий-

[1] https://lex.uz/docs/3546742/ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш. Мирзиёевнинг 2018 йил 2 февралдаги ПФ-5325-сон “Хотин-қизларни қўллаб-қувватлаш ва оила институтини мустаҳкамлаш соҳасидаги фаолиятни тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармони.

маданий жиҳатлардаги универсал ва ўзига хос хусусиятларини юзага чиқариш орқали турли тизимли тилларнинг лингвомаданиятида мазмунини аниқлаш нафақат тилшунослик нуқтаи назаридан, балки ушбу тушунчаларга оид тил бирликлари, айниқса, фразеологизмларни таржима қилиш амалиётини такомиллаштириш, миллатлараро мулоқот жараёнларини шакллантириш, ундаги келиб чиқиш эҳтимоли бўлган низоларни бартараф этиш билан ҳам ўз долзарблигига эгадир.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон "Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида"ги Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон "Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида" ва 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон "Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислоҳотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлари тўғрисида"ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти маълум даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишнинг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. "Ахборотлашган жамият ва давлатни ижтимоий, демократик ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш" устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Охирги йилларда лингвомаданий тил бирликлар асосида чоғиштирма тадқиқотлар сони ошиб бормоқда. Лисоний бирликларни ўрганишга лингвомаданий ёндашув бир қатор хорижий тилшунос олимлар, хусусан, Н.Ф.Алефиренко, Н.Д.Арутюнова, А.П.Бабушкин, Н.Н.Болдырев, А.Вежбицкая, С.Г.Воркачёв, В.В. Воробьёв, В.И.Карасик, О.А.Корнилов, Е.С.Кубрякова, В.А.Маслова, С.Г.Тер-Минасова ва бошқаларнинг илмий тадқиқотларида[2] ўз аксини топган.

Ўзбек олимларидан тил ва маданиятнинг ўзаро боғлиқлигига оид масалаларини Д.У.Ашурова, Т.А.Бушуй, М.Р.Галиева, А.Э.Маматов,

---

[2] Алефиренко Н.Ф. Протовербальное порождение культурных концептов и их фразеологическая репрезентация // Филол. науки., 2002. – № 5. – С. 72-81; Вежбицкая А. Язык, культура и познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Арутюнова Н.Д. Яык и мир человека. 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. I-XV. – 896 с.; Вежбицкая А. Язык, культура и познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки, 2001. – № 1. – С. 64-72; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М., 1997. – С. 32; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.; Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.; Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. Ин-т. языкознания РАН. – М.: Знак, 2012. – 208 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр "Академия", 2004. – 208 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (Учеб. пособие). – М.: Слово/Slovo, 2000. – С. 271

Н.З.Нормуродова, М.И.Расулова, Н.Махмудов, Ш.С.Сафаров, Д.С.Худайберганова, Ў.К.Юсуповлар[3] ўз илмий тадқиқот ишларида ўрганиб чиққанлар. Лингвомаданий тил бирликларининг катта гуруҳи ҳисобланган фразеологизмларнинг миллий ҳамда ўзига хос жиҳатларини икки ва ундан ортиқ, турли тизимли тиллар кесимида чоғиштириб ўрганишга талаб ошиб бормоқда. Фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятларини ёритишда Н.Ф.Алефиренко, А.Вежбицкая, В.А.Маслова, А.В.Кунин, В.Н.Телия[4] ва ўзбек олимларидан А.М.Бушуй, А.Э.Маматов, М.И.Умарходжаев, Имяминова Ш.С., Ш.Раҳматуллаев[5], инглиз олимларидан А.П.Коуви, М.Омазиу, К.Стейер, С.Ханстон[6] ва бошқаларнинг илмий тадқиқот ишлари катта аҳамиятга эга.

Танланган диссертация мавзуси доирасида хорижий олимлардан Л.Нювел, Ф.Кейт, С.М.Адамова, А.Т.Ашхарова, З.А.Биктагирова, А.А.Гайченя, А.В.Леднева, А.Рахматларнинг оилавий муносабатларга доир қиёсий-чоғиштирма тадқиқот ишларини келтириш мумкин. Бундан ташқари, Д.А.Гильфанова инглиз, рус ва татар тилларидаги фразеологик бирликлар асосида тўй анъанасини ўрганган, А.Р.Габбасова “Тўй” концептини рус ва

---

[3] Ашурова Д.У. Перспективы научных исследований в свете новых направлений лингвистики // Филология масалалари. – Тошкент, 2004. – № 4. – Б. 37-40; Бушуй Т.А. Проблема языка и нации в лингвокультурологическом аспекте // International scientific review, 2019. – № LVI; Галиева М.Р. Религиозное сознание в языковой картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, 2015. – № 5 (716). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/religioznoe-soznanie-v-yazykovoy-kartine-mira (дата обращения: 26.05.2021); Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари (проф. А.Нурмонов тавллудининг 70 йиллигига бағишланган илмий-амалий анжуман материаллари). – Андижон, 2012; Маҳмудов Н. Тилнинг мукаммал тадқиқи йўлларини излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2012. – № 5. – Б. 10; Нормуродова Н.З. Художественный дискурс и языковая личность в свете актуальных лингвистических направлений: парадигмы знания, основные принципы и тенденции развития // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2015. – № 2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-diskurs-i-yazykovaya-lichnost-v-svete-aktualnyh-lingvisticheskih-napravleniy-paradigmy-znaniya-osnovnye-printsipy-i (дата обращения: 27.05.2021); Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Самарқанд: Сангзор наш., 2006. – 92 б.; Худайберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик тадқиқи. Филол. фан. док-ри. дисс. автореф. – Тошкент, 2015. – Б. 18; Юсупов Ў.Қ. Тилшуносликда янги йўналишлар ва уларда ишлатиладиган айрим истилоҳлар // Филология масалалари. – Т., 2011. – № 2. – Б. 9-15.

[4] Алефиренко Н.Ф. Протовербальное порождение культурных концептов и их фразеологическая репрезентация // Филол. науки., 2002. – № 5. – С. 72-81; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка/А.В.Кунин. – Москва,2005. С.313;Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. – М.: Наука, 1993. – 314 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин. – Москва, 2005. – С. 313.

[5] Бушуй Т.А. Контрастивная лексикография в уровневой интерпретации фразеологии исходного языка. Автореферат диссертации ... доктора филологических наук / Т.А.Бушуй. – Ташкент, 2000. – 43 с.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиш масалалари. Фил. ф. докт. дис. автореф. – Тошкент, 1999. – 56 б.; Умарходжаев М.И. Основы фразеографии: автореф. дис. .. д-ра филол. наук / М.И.Умарходжаев. – М., 1981. – 56с.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 408 б.; Имяминова Ш.С. Немис тили фразеологияси (ўқув қўлланма). ЎзР олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий ун-ти. – Т.: MUMTOZ SO’Z, 2011. – Б. 80.

[6] Cowie A.P. Phraseology. Theory, Analysis, and Applications. Oxford Stud-ies in Lexicography and Lexicology. – Oxford: Oxford University Pres, 1998; Omaziü M. Patterns of phraseological units modifications. Häcki Buhofer, Annelies, Harald Burger, eds. Phraseology in Motion II. Baltmannsweiler. – Schneider, 2007; Steyer K. Corpus linguistic exploration of modern proverb use and proverb patterns. Computational and corpus-based phraseology: Recent advances and interdisciplinary approaches, Proceedings of the Conference. Volume II. – London, UK, Geneva: Editions Tradulex, 2017. – P. 45-52; Hunston S. Corpora and language teaching: issues of language. Cambridge University Press. – Cambridge, 2010. – P. 137-169.

бошқирд тиллари оламининг лисоний манзарасида акс этишини тадқиқ қилган. Го Пинтин[7] хитой ва рус тилларидаги оилавий анъана ва муносабатларни мақол ҳамда маталлар орқали лингвомаданий жиҳатларини тадқиқ қилган. Ўзбек тадқиқотчиларидан Ш.Джамалдинова, И.Жабборов, Р.Р.Касимова, С.А.Рўзиева, О.Р.Ураловаларнинг тадқиқотлари[8] ҳам айнан шу мавзуга бағишлангандир.

Ушбу диссертация ишида қўлланилган, лингвомаданий бирликларни тадқиқ этишда В.А.Маслова[9] томонидан таклиф қилинган социолингвистик ва психолингвистик экспериментлар, уларни қўллаш орқали миллий-маданий бўёқдорликка эга тил бирликларини, уларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатларини тадқиқ этишда бир қатор олимлардан Д.Б.Агзамова, М.А.Қурбонова, рус олимларидан В.И.Беликов, Л.П.Крысин, А.А.Леонтьев, К.В.Нилова, З.В.Сикевич, И.А.Стернин, М.Савалмех, С.Гаррод, Ж.Седиви ва бошқаларнинг илмий ишларида ўз аксини топган[10].

---

[7] Fox K. Watching the English / The Hidden Rules of English behaviour. – United States: Nicholas Brealey, 2012. – P. 228; Lloyd D. Newell. A qualitative analysis of family rituals and traditions. Ph.D. diss. Brigham Young University. – Utah, 1999; Адамова С.М. Пословицы и поговорки, отражающие межличностные отношения в языках различных культур: лакском и английском. Дис. ... канд. филол наук. Дагест. гос. пед. университет. – Махачкала, 2015. – 102 с.; Ашхарова А.Т. Концепт “дитя” в русской языковой картине мира. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Архангельск, 2002. – С. 57-64; Биктагирова З.А. Концепт “семья” в паремиологии английского, турецкого и татарского языков. Автореферат дис. ... кандидата филологических наук. Татар. гос. гуманитар. -пед. университет. – Казань, 2007. – 24 с.; Гайченя А.А. Концепт СЕМЬЯ в русской и испанской языковых картинах мира. Лингвокультурологический анализ [Электронный ресурс] // Язык и текст, 2018. Том 5. – № 4. – С. 68-77. doi:10.17759/langt.2018050408.; Леднева А.В. Концепт “Ребенок” в пословичном фонде (на материале русских и немецких пословиц и поговорок) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, 2011. – № 3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-rebenok-v-poslovichnom-fonde-na-materiale-russkih-i-nemetskih-oslovits-i-pogovorok (дата обращения: 18.01.2021); Рахмат А. Концепт семья в русской паремике. Лингвокультурологический аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / А.Рахмат. – Санкт-Петербург, 2013. – 231 с.; Гильфанова Д.А. Фразеологические единицы, выражающие свадебные традиции, в английском, русском и татарском языках. Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Д.А.Гильфанова. – Казань, 2013. – 147 с.; Габбасова А.Р. Репрезентация концепта “свадьба / туй” вот фразеологической картине мира / А.Р. Габбасова // Вестник Башкирского университета, 2010. Т. 15. – № 3 (1). – С. 1029-1030; Го Пинтин. Репрезентация семейных традиций в русской и китайской языков картинах мира. Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Уфа, 2018. – 275 с.

[8] Джамалдинова Ш.О. Концепт “Семья” как фрагмент фразеологической картины мира двух народов (на материале паремий русского и узбекского языков / Материалы конференции Филологические исследования, 2015. – С. 34-37; Жабборов И. Ўзбек халқ этнографияси. – Т.: Ўқитувчи, 1994. – 311 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2018. – 252 б.; Паизбекова А.Д. Лингвокогнитивный аспект репрезентации временных отношений в пословиц английского, руского, узбекского и казахского языков: PhD дисс. – Т., 2019; Рузиева С. Лингвокультурный потенциал английских и узбекских фразеологизмов с компонентом “семья” // Глобус. Халқаро илмий журнал. – Россия: Санкт-Петербург, 2017. – № 6. – Б. 79-81; Уралова О.Р. инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол. фан. док-ри. дисс. автореф. – Самарқанд, 2021. – 55 б.

[9] Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр Академия, 2004. – С. 34-35

[10] Агзамова Д.Б. Построение номинативного поля концепта “память” в английском и узбекском языках путем проведения ассоциативного эксперимента // Вестник Челябинского государственного педагогического университета, 2011. – № 2. – С. 191-198; Қурбонова М.А. Ўзбек болалар нутқи лексикасининг социопсихолингвистик тадқиқи. – Т.: Фан ва технология, 2014. – 128 б.; Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. – М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. – 439 с.; Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А.А.Леонтьев. – М.: Наука, 1969. – 308 с. – С. 122; Нилова К.В. Коммуникативный аспект межпоколенного конфликта Пути преодоления кризисных явлений в педагогике, психологии и языкознании. Materials digest of the XXXI

Оилавий анъана ва муносабатларнинг миллий-маданий ўзига хослиги турли тиллар кесимида фразеологик бирликларни қиёсий ўрганиш бўйича кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган бўлсада, бироқ инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизмлари асосида лингвомаданий таҳлил ҳамда социолингвистик ва психолингвистик ассоциатив метод ҳамда экспериментлар орқали изланишлар илк бор амалга оширилмоқда.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон Миллий университети илмий тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ “Турли тизимдаги тилларнинг лисоний ва типологик хусусиятлари” мавзусидаги илмий лойиҳа доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади оилавий анъана ва муносабатларга оид инглиз ва ўзбек фразеологизмларининг лингвомаданий хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек лингвомаданиятига хос бўлган ҳамда ушбу тиллар фразеологизмларида акс этган оилавий анъана, муносабатларнинг ўхшаш, фарқли жиҳатларини аниқлаш орқали ушбу мавзуда бажарилган илмий тадқиқот ишлардаги бўшлиқларни тўлдириш;

инглиз ва ўзбек оилавий анъана ва муносабатларга оид фразеологизмларнинг чоғиштирма тадқиқи натижасида мавзувий жиҳатдан шаклланган концептуал-тематик майдонларни чоғиштирма тадқиқ этиш;

инглиз ва ўзбек оилавий анъана ва муносабатларга оид фразеологизмлар асосида яратилган сўровнома ёрдамида социолингвистик ва психолингвистик эксперимент ўтказиш ва инглиззабон ҳамда ўзбекзабон респондентларнинг жавоблари асосида чоғиштирма таҳлиллар олиб бориш;

инглиз ва ўзбек оилавий анъана, муносабатларга оид фразеологизмлар жамланган инглиз-ўзбек ва ўзбек-инглиз паремиологик луғати мобил иловасини яратиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларида оилавий анъана ҳамда муносабатларни акс эттирувчи фразеологик бирликлар олинган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизмларида акс этган оилавий анъана ҳамда муносабатларнинг лингвомаданий хусусиятлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда чоғиштирма, этимологик, компонент таҳлил, кросс-маданий таҳлил, социолингвистик ва психолингвистик эксперимент каби таҳлил усуллардан фойдаланилган.

International Scientific and Practical Conference”. – Лондон, 2012. – С. 156-161. URL: http: //gisap.eu/ru/node/12567; Сикевич З.В. Метод психолингвистики в социологическом исследовании // Социологический журнал, 2014. Том 20. – № 4. – С. 6-18. DOI: https://doi.org/10.19181/socjour.2014.20.4.234; Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. – 122 с.; Garrod S. Psycholinguistc Research methods. – Glasgow, 2006. – P. 251-265; Sawalmeh M.A. Sociolinguistic Study of Muslim and Christian Wedding Invitation Genre in the Jordanian Society // Journal of Advances in Linguistics, 2004. Vol. 5. – № 1. – P. 448-462; Sedivy Y. Language in mind. – New York: Oxford University Press, 2010. – P. 1292.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

чоғиштирилаётган тиллардаги фразеологизмларда оилавий анъана ва муносабатларнинг лингвомаданий хусусиятларини верификация қилиш жараёнида респондентнинг ёши, жинси, оилавий анъана ва муносабатлар масаласида эса оилавий аҳволи ҳам муҳим аҳамият касб этиши далилланган;

инглиз фразеологизмларида акс этган оила-никоҳ, турмуш ўртоқ танлаш, турмуш қуриш, фарзанд тарбияси каби оилавий анъаналарнинг концептуал-тематик майдонлари ҳамда ўзбек фразеологизмларида оила-никоҳ, турмуш ўртоқ танлаш, турмуш қуриш, тўй ва фарзанд тарбияси каби оилавий анъаналарга оид концептуал-тематик майдонларнинг кўплиги асосланган;

инглиз фразеологизмларида акс этган эр ва хотин, ота-она ва фарзанд, ака-ука, опа-сингил каби оилавий муносабатларнинг концептуал-тематик майдонлари ҳамда ўзбек фразеологизмларида эр ва хотин, ота-она ва фарзанд, ака-ука, опа-сингил, тоға, амма, жиян, овсин, божа каби қариндошлар орасидаги муносабатларни ифодаловчи концептуал-тематик майдонларнинг кўп учраши исботланган;

инглиз оилавий анъана ва муносабатларининг инглиз сўконғич хотини, фарзандлар катта харажат, инглиз тўйлари санаси каби концептуал-тематик майдонлари ўзбек тилида аниқланмаганлиги ҳамда ўзбек оилавий анъана ва муносабатларнинг ўзбекнинг кенгашли тўйлари, оилада қиз фарзанд тарбияси, қўшхотинлилик азоблари каби концептуал-тематик майдонлари инглиз оламининг лисоний манзарасида акс этмаганлиги далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

оилавий анъана ва муносабатларнинг инглиз ҳамда ўзбек фразеологизмларида акс этишининг тадқиқи натижасида ҳар бир анъана ва муносабатлар турлари бўйича мавзувий концептуал-тематик майдонлар ажратилган;

оилавий анъана ва муносабатларга оид фразеологизмлар таҳлили натижасида инглиз ёки ўзбек тилларидан бирида акс этмаган оилавий анъана ва муносабатларнинг турлари чоғиштирилаётган тилларнинг бирида, яъни инглиз ёки ўзбек тилида мавжудлиги аниқланган;

инглиззабон ва ўзбекзабон респондентлари орасида ўтказилган социопсихолингвистик эксперимент натижалари чоғиштиралаётган тилларнинг луғатларида мавжуд оилавий анъана ва муносабатларга оид фразеологизмларга респондентларнинг турлича муносабатлари далилланган;

диссертация ишида фойдаланилган оилавий анъана ва муносабатларга оид мақол ҳамда идиомалар жамланган ўзбек-инглиз (377 та ўзбекча фразеологик бирлик) ва инглиз-ўзбек (279 та инглизча фразеологик бирлик) паремиологик луғатининг мобил иловаси яратилган.

Илмий тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Тадқиқотда замонавий тилшуносликнинг тадқиқот методлари асосида мавзу юзасидан илмий асосланган хулосалар келтирилган, шунингдек, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилгани, назарий

маълумотлар ишончли ва мавжуд манбалардан, жумладан, диссертациялар, авторефератлар, фразеологик луғатлардан олингани, олиб борилган таҳлиллар лингвомаданий, чоғиштирма, социолингвистик ҳамда психолингвистик метод ва экспериментлар асосида олиб борилгани, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий қилингани, олинган натижаларнинг ваколатли давлат ташкилотлари томонидан тасдиқлангани билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти антропоцентрик парадигма назарияси асосида турли тизимли тилларда оилавий анъана ва муносабатлар тушунчасини лингвомаданий хусусиятлари, “оила” тушунчаси ижтимоий, психологик ҳодиса эканлигини назарда тутган ҳолда жамиятда, тилда, маданиятда, инсон онгида мужассамлашган нутқий фаолият эканлигининг тадқиқ этилгани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижларининг амалий аҳамияти шундаки, илмий ишдан олинган натижалар “Лингвомаданиятшунослик”, “Лексикология”, “Лексикография”, “Фразеография”, “Умумий тилшунослик”, “Таржимашунослик”, “Социолингвистика”, “Психолингвистика”, “Маданиятлараро мулоқот”, “Мамлакатшунослик” каби фанлар бўйича ўқув қўлланма ва дарсликлар, икки тилли луғатлар, маърузалар ҳамда махсус курсларни яратишда оилавий анъана ва муносабатларни ифодаловчи инглиз ва ўзбек тиллари мисолида келтирилган маълумотлардан фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек фразеологизмларида акс этган оилавий анъана ва муносабатларнинг лингвомаданий таҳлили бўйича олиб борилган тадқиқот натижалари асосида:

инглиз ва ўзбек фразеологизмларида акс этган оилавий анъана ва муносабатларнинг миллий-маданий хусусиятлари, яъни никоҳ, тўй, турмуш каби ҳамда амма, тоға ва жиян, овсинлар, қудалар, қайнэгачи, қайнисингил ва келин, куёв, овсинлар, божалар билан муносабатлар каби фарқли жиҳатларига оид хулосаларидан Европа иттифоқининг ERASMUS + дастури лойиҳаси доирасида Термиз давлат университети 2016-2019-йилларда бажарилган 574099-EPP-1-IT-EPPKA2-CBHE-SP “Олий таълим соҳасида потенциални ривожлантириш йўналишидаги PAWER – Ҳудудлараро мобилликни йўлга қўйиш ва бу борада долзарблик, сифат ҳамда тенгликни таъминлаш” (Paving the way to interregional mobility and ensuring relevance, quality and equity of access-Прокладывание пути к межрегиональной мобильности и обеспечения актуальности, качества и равенства доступа) лойиҳасида фойдаланилган (Термез давлат университетининг 2021 йил 22 июндаги 04/12-1727-сон маълумотномаси). Натижада оилавий анъана ва муносабатларга оид миллий-маданий фразеологизмларнинг таҳлиллари фразеологизмларнинг таржимаси, уларни маданиятлараро мулоқот жараёнларида тўғри қўллаш сифатини оширишга имкон яратилган;

инглиз ва ўзбек фразеологизмларида акс этган оила-никоҳ, турмуш ўртоқ танлаш, турмуш қуриш, тўй ва фарзанд тарбияси каби оилавий анъаналарнинг концептуал-тематик майдонлари ҳамда инглиз ва ўзбек фразеологизмларида акс этган эр ва хотин, ота-она ва фарзанд, ака-ука, опа-сингил каби оилавий муносабатларнинг концептуал-тематик майдонларига оид хулосаларидан "Paremiological dictionary of English and Uzbek Family traditions/ Ingliz va o'zbek oilaviy an'analari paremiologik lug'ati" номли икки тилли луғати мобил илова сифатида яратилган (Ўзбекистон Миллий университетининг 2021 йил 29 июндаги 04/11-3562-сон маълумотномаси). Натижада оилавий анъана ва муносабатларни акс эттирувчи инглиз ва ўзбек фразеологик бирликларнинг эквивалентлари ҳамда талқинлари борасидаги баҳсли масалаларга ойдинликлар киритилган;

инглиз оилавий анъана ва муносабатларининг инглиз сўконғич хотини, фарзандлар катта харажат, инглиз тўйлари санаси каби концептуал-тематик майдонлари ўзбек тилида аниқланмаган ҳамда ўзбек оилавий анъана ва муносабатларининг ўзбекнинг кенгашли тўйлари, оилада қиз фарзанд тарбияси, қўшхотинлилик азоблари каби концептуал-тематик майдонлари инглиз оламининг лисоний манзарасида акс этмаганлигига оид хулосаларидан "O'zbekiston tarixi" телеканалида намойиш этилган "Ибтидо" номли кўрсатув саҳифаси сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 23 августдаги 01-40-1360-сон маълумотномаси). Натижада оилавий анъана ва муносабатларга оид инглиз, ўзбек мақол ва ибораларининг миллий-маданий жиҳатдан ўхшаш ва фарқли томонларини очиб беришда олиб борган тадқиқотнинг натижаларида келтирилган маълумотлар оммалаштирилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация натижалари 3 та халқаро, шулардан, 1 таси Web of science базасида индексланган ва 6 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 18 та илмий мақола, шулардан, 5 таси Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда, 4 та импакт факторли хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация иши кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат бўлиб, 144 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, амалий натижалари ва илмий янгилиги баён қилинган, тадқиқотда олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот

натижаларининг амалиётга жорий этилиши, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Лингвомаданиятшунослик фанида фразеологизмлар ўрганилишининг назарий асослари”** деб номланган биринчи боби тил ходисаларини қиёслаб ўрганиш, оламнинг лисоний манзарасини лингвомаданиятшуносликнинг тадқиқот объекти сифатида ўрганилиши ва фразеологизмларда акс этган стереотипларнинг оламнинг лисоний манзараси ҳамда лингвомаданий тадқиқотларда концептуал-тематик майдон шаклланишидаги ўрни муаммоларига бағишланган.

Антропоцентрик парадигмага ўтиш гуманитар фанлардаги изланишларда янги соҳанинг яралишига туртки бўлди. Лингвомаданиятшунослик фани янги соҳа сифатида ХХ асрнинг 90-йилларида вужудга келди ва шу кунгача у антропоцентрик парадигманинг маҳсули сифатида ривожланиб келмоқда. “Лингвомаданият” атамаси энг аввал фразеология мактабининг вакиллари В.Н.Телия, В.В.Воробьёв, В.А.Маслова ва бошқаларнинг ишларида намоён бўлган. Хусусан, В.В.Воробьевнинг таъкидлашича, лингвомаданий тадқиқотлар “замонавий тилшуносликнинг барча йўналишлари билан мослашиб, инсон, фикрлаш, тафаккур, руҳий амалий фаолияти билан узвий боғлиқликда ривожланиб боради”[11]. В.Н.Телиянинг қарашларига кўра эса, “лингвомаданиятшунослик инсонийлик омилига, аниқроғи, тилда маданий ва лисоний омилларнинг инсонга таъсири кучини ўрганадиган фан. Бу эса лингвомаданиятшуносликка – инсон ҳақидаги фанда ўрганиш марказида маданият феномени ётадиган антропоцентрик парадигманинг предмети сифатида қаралади”[12]. В.А.Маслова лингвомаданиятшунослик тарихий, замонавий, лисоний фактларни руҳий маданиятнинг призмаси орқали акс эттиришни англатади, деган фикрни илгари суради[13].

Лингвомаданиятшунослик соҳасидаги изланишларни оламнинг лисоний манзараси (ОЛМ)ни ўрганмасдан туриб изчил олиб бориш мумкин эмас. ОЛМ турли хил усуллар билан яралади. Бизнинг фикримизча, энг ифодали ва ёрқин усул бу фразеологизм, мифологема, метафора, коннотатив сўзлар ва бошқалардир.

Шундай қилиб, ОЛМни таърифлашда аксарият олимлар иккита асосий таркибни ажратади: экстралингвистик воқеълик, яъни атроф-олам, аниқроғи унинг образи ва уни акс эттирувчи тил (унинг шакллари, бирликлари), сабаби, “ҳар бир табиий тилда оламни идрок этишида муайян бир усул акс этади” [14] ва у ОЛМ деб ном олган. В.В.Виноградов “Основные типы

---

[11] Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. – С. 101.

[12] Телия В.Н. О методологических основаниях лингвокультурологии / Логика, методология, философия науки. Тезисы докладов. – М., Обнинск, 1995. – С. 89.

[13] Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений. 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр Академия, 2004. – С. 37.

[14] Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д.Апресян // Вопросы языкознания, 1995. – № 1. – С. 37-67.

лексических значений” мақоласида, ОЛМ ҳақида бироз бошқача “воқеъликнинг бир бўлаги”[15] дея ёзган.

Охирги йилларда фразеологик бирликлар ва улар таркибига қандай тил бирликлари кириши борасида кўплаб баҳс ва мунозаралар бормоқда. Тилшуносликнинг ушбу бўлимининг ривожланишига катта ҳисса қўшган олимлардан А.П.Коуви, М.Омацию, К.Штайер, С.Ханстон, А.В. Кунин, В.В.Виноградовлар, А.Ғуломов, У.Турсунов, А.К.Боровков, В.Абдуллаев, Н.Маллаев, Ш.Раҳматуллаев, Я.Д.Пинхасов, А.Шомақсудов, М.Хусаинов, А.Э.Маматовларни келтириш мумкин. Фразеологизмларларни ўрганишда фразеологизмлар гап структурасига ва коммуникатив аҳамиятга эгами, йўқми каби баҳсли мунозаралар ҳали ҳам ўз ечимини топмаган. Аксарият тилшунослар, хусусан, фразеологик бирликларни ўрганувчи олимлардан В.В.Виноградовнинг[16] идиомалар фразеологизмларнинг бир қисми эканлиги ҳақидаги таълимоти ва у яратган фразеологизмларнинг семантик классификациясини қўллаб-қувватлайдилар. Катта баҳс бу мақол ва маталларни фразеологизмлар таркибига киритиш ёки киритмаслик мезонлари устида бормоқда. Масалан, А.В.Кунин, С.Г.Гаврин, А.Г.Назарян, Н.М.Шанский, И.И.Чернышева, Е.Ф.Арсентьева, Г.Л.Пермяков каби олимлар мақол ва маталларни фразеологик бирликлар таркибига киритишни таклиф қиладилар. А.В.Кунин “мураккаб гапли структурага эга фразеологизмлар фақат мақоллар бўлиши мумкин” деб таъкидлайди.[17] Н.Н.Амосованинг таърифича, “Мақол ва маталлар тил тизимига кирмайдиган ва мустақил коммуникатив бирликлардир. Улар на лексик бирликлар ва на лексик бирликларнинг эквиваленти бўла олмайди. Агар лексик бирлик остида ҳар қандай турғун, метафорик ва ҳеч бўлмаганда анъанавий мазмунга эга лисоний шаклни назарда тутсак, фольклорнинг кичик бирликлари бўлган топишмоқ, тез айтиш ва ҳоказоларни ҳам киритиш керак бўлади”[18] деган фикрни олға сурган ҳолда мақол ва маталларни фразеологик бирликлар таркибига киритмайди. Бу фикрни А.М.Бабкин[19], В.П.Фелицына, А.И.Молотков[20], В.П.Жуков[21], В.В.Виноградовлар ҳам қўллаб-қувватлайдилар. В.П.Фелицына[22] мақол ва маталларни адабий асар бўлган масалга тенглаштиради ва шу сабабдан, уларни фразеологик бирликлар таркибига киритмаслик керак дейди. Зеро, мақол, маталнинг масалдан яна бир фарқи структур жиҳатдан масалдан кичик ҳажмда бўлишидир. Масал ва мақолларнинг ягона ўхшаш жиҳати уларда маслаҳат, ҳикмат, ибрат бериш мақсади ётади. И.И.Чернышеванинг фикрича, мақол ва маталларнинг синтактик тузилишга эга бўлганлигини инобатга олиб фразеологик

---

[15] Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 162-189.
[16] Виноградов В.В. Избранные труды // Исследования по русской грамматике. – М.: Наука, 1975.
[17] Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин. – Москва, 2005. – С. 313.
[18] Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н.Амосова. – Ленинград: ЛГУ, 1963. – С. 145.
[19] Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. – М. Л., 1964. – С. 70.
[20] Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л., 1977. – С. 57.
[21] Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 2006. – С. 271.
[22] Фелицына В.П. О пословицах и поговорках как материале для фразеологического словаря / В.П.Фелицына. Сб. Проблемы фразеологии. – Москва, 1964. – С. 50.

бирликларга киритишни таклиф қилади. “Турғун бирикмалар гапга тенг бўлган тил бирликларини ёки гап эквивалентларини ҳосил қила олади”[23]. Н.М.Шанский фразеологик бирликларнинг тузилиши ва мақсадига кўра икки гуруҳга бўлади ҳамда унинг иккинчи гуруҳига панд-насиҳат берувчи ибратли гаплар бўлган мақол ва маталларни киритади[24]. Инглиз тилшуноси Г.Коллис мақолларда фразеологизмларнинг белгилари борлигини таъкидлайди. “Чунки уларнинг маъносида фразеологизмлар каби қайта талқин қилиниш бор”[25]. Инглиз тилшунослигида бу масала билан А.Тейлор шуғулланган ва ўз тадқиқот натижаларини “The Proverbs and an Index to the Proverb” ишида баён қилган. Мақолларнинг лексик, семантик ва структур жиҳатларини батафсил ўрганган олим, мақолларни ФБ сифатида ўрганиш таклифини киритади[26]. Инглиз олими К.К.Штайернинг фикрича, аслида паремиология фразеологик кўп сўзли бирликларни мақол сифатида тадқиқ қилувчи сифатида тил корпусларида ва корпус тилшунослигида яшаб қолмоқда[27]. С.Ханстон фразеологизмлар сифатида тилда қўлланилувчи бир нечта тил бирликларини мисол тариқасида келтиради: сўз бирикмалари, мақоллар, афоризмлар, турғун бирикмалар...”[28]. Профессор Ш.С.Имяминова немис фразеологизмлари ҳақида сўз юритар экан, қуйидаги фикрни беради: “... фразеологизмларни бошқача таснифлаш ҳам мумкин. Бундай тасниф фразеологизмларни *анъанавий таснифлаш* дейилади, яъни бундай таснифлаш асосида фразеологизмларнинг структуравий-семантик таснифи ётади”[29]. Олима фразеологизмларнинг классификациясига оид гуруҳларни қуйидагича изоҳлайди: “... иккинчи гуруҳга мансуб фразеологизмлар асл маънога эга бўлган фразеологизмларни ўз ичига олади”. Шу ўринда, олима фразеологизмлар таркибига жуфт сўзлар, мақоллар, маталлар, идиомаларни киритади[30]. Профессор А.Э.Маматовни фразеологизмларга “Фразеологияни “кенг” ва “тор” маънода тушуниш нотўғри, уни битта маънода тушуниш керак. Улар қандай тил бирликлари деб тасниф қилинишидан қатъий назар, афоризмми, мақол ёки маталми, турғун сўзлашув формулаларими, “қанотли сўзлар”ми, хуллас, агар улар фразеологизмнинг биз берган таърифига мос тушса, ундаги талабларни бажара олса, яъни тузилиши жиҳатидан сўз бирикмасига ёки гапга тенг бўлган, образли, умумлашган маъно англатадиган, лексик элементлари қисман ёки тўлиқ кўчма маънога эга

---

[23] Чернышева И.И. Phraseologie // Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка = Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Учеб.пособие для студ.лингв. и пед. фак. высш. учеб. заведений / М.Д.Степанова, И.И.Чернышева. 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр Академия, 2005. – С. 176-232.

[24] Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М.Шанский. – М.,1985. – С. 73.

[25] Collis H. & Risso M. 101 American English proverbs. – Lincolnwood, Illinois: Passport Books, 1992. – P. 106.

[26] Taylor A. The Proverbs and the Index to the Proverb / A.Taylor. – Copenhagen, 1992. – P. 145.

[27] Steyer K. Corpus linguistic exploration of modern proverb use and proverb patterns. Computational and corpus-based phraseology: Recent advances and interdisciplinary approaches, Proceedings of the Conference Volume II. – London, UK, Geneva: Editions Tradulex, 2017. – P. 45-52.

[28] Hunston S. Corpora and language teaching: issues of language. Cambridge University Press. – Cambridge, 2010. – P.137-169.

[29] Имяминова Ш.С. Немис тили фразеологияси (ўқув қўлланма). ЎзР олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги, Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий ун-ти. – Т.: MUMTOZ SO’Z, 2011. – Б. 8.

[30] Ўша асар.

бўлган, луғатларда қайд этилган ҳар қандай турғун лексик-семантик бирликлар фразеологик бирликлар доирасига киритилиши шарт”[31] дея таъриф берар экан, уларга еттита мезон, яъни икки ёки ундан ортиқ компонентлик, турғунлик, мотивлашганлик, образлилик, онгимизда қайта инъикос этишлик, эмоционал-экспрессивлик ва энг асосийси қисман ёки тўлиқ кўчма маънолилик мезонлари хос эканлигини таъкидлайди. Демак, юқорида келтирилган таърифга мос келувчи тил бирликларининг барчаси фразеологизмлар таркибига киритилади. Мақол ва маталларни ФБ таркибига киритувчи бир қатор олимларнинг қарашлари, фикрларини таҳлил қилган ҳолда уларнинг олға сурган назарияларига қўшиламиз ва ушбу бирликларни ҳақли равишда фразеологизмлар қаторига киритиш мумкин деб ҳисоблаймиз ва бизнингча, бундай ёндашиш, аввало, фразеологизмлар табиатини янада чуқурроқ ўрганишга ва уни тўлақонли очиб беришга имкон беради. Фразеологик фондга кирувчи бирликлар ҳақида сўз борар экан, уларнинг мазмунида халқ, этноснинг маданияти акс этишини инкор этиб бўлмайди.

Муайян миллат маданиятининг ўзига хос хусусиятлари, белгилари стереотип номини олган. Шу ўринда таъкидлаш жоизки, аксарият стереотиплар тилда одатда миллий-маданий бўёқдорликка эга ФБлар орқали намоён бўлади. Масалан, инглиз тилида “pie” (пирог) сўзи билан боғлиқ бир қатор “Have your cake and eat it too”, “easy as pie” [бир ишни осонлик билан бажариш] идиомалари мавжуд. Инглиз таомномасидан жой олган “pie” (пирог) сўзи тайёрланиши, балки истеъмол қилиниши жиҳатидан осон бўлгани сабаб, ушбу идиомаларнинг яралишига туртки бўлган. Ўзбек тилида, масалан, меҳмондўстлик билан боғлиқ стереотиплардан келтириш мумкин: “От боққин улоққа, қўй боққин қўноққа” (меҳмонга).

У.Липпманга кўра, стереотиплар – биринчидан, инсоннинг мураккаб ижтимоий объектларни қабул қилишига сарфланадиган кучини тежайдиган, иккинчидан, унинг қадриятлари, ҳуқуқлари ва позициясини ҳимояловчи инсон миясидаги маданият орқали тартибга солинган “оламнинг манзараси”дир[32]. “Стереотиплар инсонга бутун олам ҳақида тасаввурни яратишга, ўзининг тор ижтимоий, географик ва сиёсий оламидан чиқишга имкон беради”[33]деб ёзади С.Г.Тер-Минасова. Рус олими В.Красных стереотип ҳақида шундай фикрни илгари суради: “Стереотип – жамоа онгида мавжуд бўлган олам манзарасининг барқарор қисмидир. Бу предмет ёки ҳодиса ҳақидаги тасаввурнинг миллий-маданий хусусиятига боғлиқ, турғун, аниқ бўлган тасаввурнинг аниқ бир образи, ментал манзарадир”[34].

“Инглиз ва ўзбек халқлари оламининг лисоний манзарасида оилавий анъана ва муносабатлар ҳақидаги тасаввурнинг акс этиши” деб номланган иккинчи бобда “Оила” ва “оилавий анъана ва муносабатлар”

---

[31] Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т., 1991. – 212 б.

[32] Липманн У. Общественное мнениние; пер. с англ Т.В.Барчунова; под ред. К.А.Левинсон, К.В.Петренко. – М.: Институт Фонда “Общественное мнение”, 2004. – 384 с.

[33] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (Учеб. пособие). – М.: Слово/Slovo, 2000. – С. 271.

[34] Красных В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Курс лекций. – М.: Гнозис, 2002. – 138 с.

тушунчалари ҳамда уларнинг тил бирликларида акс этиши, инглиз ва ўзбек лингвомаданиятига хос “Оила-никоҳ” ва оиладаги тарбия анъаналарининг фарқли хусусиятлари, оилавий муносабатлар билан боғлиқ анъаналарнинг инглиз ва ўзбек халқлари оламининг лисоний манзарасида акс этиши таҳлил қилинади.

Оиланинг мазмуни, моҳиятини тўлақонли англаган ҳар бир миллат оила ҳақида кўплаб мақолларни яратган ва қайсидир маънода оилани мустаҳкам, барқарор қилиш ниятида бўлган, бу мақолларга амал қилган оила ва унинг аъзолари қўйилган мақсадга эришган. Хусусан, ўзбек ҳалқи оилани муқаддас деб ҳисоблайди. Уни ҳар қандай нарсадан устун қўйиб ҳаёт мазмуни эканлигини уқтиради. Қуйидаги мақоллар бунинг яққол исботидир: *Оила тинч – юрт тинч; Оила – қўш устунли айвон*[35]. Оиладаги тинчлик, жамиятдаги тинчликни таъминлайди, зероки, ўз оиласида тинч, бахтиёр бўлган шахс жамиятга ҳам фойдаси тегади. Бироқ оилада қариндошлар ўртасида келишмовчиликлар бўлиб туради, ҳатто энг намунали оилаларда ҳам, буни эса инглиз миллати табиий ҳолатдек қабул қилади: *There is a black sheep in every flock; Accidents will happen in the best regulated families.* Шундай вазиятларда оила яна ҳам жипслашиб, бир-бирини қўллаб-қувватлаб, оиланинг ичида бўлганларни ташқарига олиб чиқмаслик зарур дейилади ҳам инглиз, ҳам ўзбек мақолларида: “*Уй сири – ёпиқлик қозон”, “Don't wash your dirty linen in public”*[36]. Ҳаётда инсон ҳар қандай вазиятда унинг оиласи ёнида бўлиши ушбу мақолда ўз аксини топган: *Blood is thicker than water*. Оила аъзолари ўртасидаги муносабат унинг ташқарисидаги муносабатлардан кучлироқдир. *A family that prays together stays together* каби мақолларда оила қанчалик мустаҳкам бўлса, у шунчалик бахтиёр оилага айланади, мустаҳкам оила эса ундаги инсонларнинг доимо бирга бўлиши, яхши-ёмон кунларида ёнида туриши керак деган фикрларни илгари сурилади.

Анъана турли “стереотиплашган ҳаракатлар”да намоён бўлади[37], бу оилавий анъаналарга ҳам хосдир. Бу стереотипларнинг тасодифий тўплами эмас, балки таркибий равишда ташкил топган миллий тажриба ва ривожланишнинг ижтимоий вазиятларини акс эттирувчи аниқ тизимдир. Мамлакатларнинг турли географик ва иқлимий жойлашуви уларнинг аҳолиси турмуш тарзи, маданияти, характерларини белгилаб беради. Бир этнос вакилларига хос хусусият бошқа миллат маданиятида учрамаслиги, учраса ҳам фарқи бўлиши, баъзи жиҳатларда эса катта ўхшашликларга эга бўлиши мумкин.

Оила ва оилавий анъана ҳамда муносабатлари тушунчаси доирасида изланишларнинг аксарият қисми чоғиштириш методи, лингвомаданий метод, тасвирлаш методлари ёрдамида олиб борилган. Масалан, Ани Рахмат[38] рус

---

[35] Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Маънолар маҳзани. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2004. – Б. 67-447.

[36] Кароматова К.М., Кароматов Х.С. Proverbs – Мақоллар – Пословицы. – Т.: Меҳнат, 2000. – Б. 34-184.

[37] Иконникова С.Н. Диалог о культуре / С.Н.Иконникова. – Л.: Лениздат, 1987. – С. 53.

[38] Рахмат А. Концепт семья в русской паремике: лингвокультурологический аспект. Дисс. канд. филол. наук. Санкт-Петербург.гос.университет. – Санкт-Петербург, 2013. – С. 39-172.

лингвомаданиятига хос бўлган “Оила” концепти доирасида фарзанд ва ота-она муносабатларининг ўзига хос хусусиятларини тадбиқ қилади. А.Т.Ашхарова[39] эса рус оламининг лисоний манзарасида “Дитя” (“Бола”) концепти доирасида, А.А.Гайченя[40] рус ва испан оламларининг лисоний манзараларида “Семья” (“Оила”) концептининг лингвомаданий таҳлили ота-оналар ва фарзандлар ўртасидаги муносабатларнинг ўзига хос жиҳатларини ўрганишган. Ундан ташқари А.В.Леднева[41] рус ва немис мақоллари асосида “Ребёнок” концепти кўламида, С.М.Адамова[42] лак ва инглиз тилларининг маданиятларида шахслараро муносабатларни акс эттирувчи мақоллар асосида, Го Пинтин[43] рус ва хитой оламининг лисоний маданиятида оилавий анъанани мақол ва маталларнинг тадқиқи доирасида, Ш.Джамалдинова[44] рус ва ўзбек мақоллари асосида “Оила” концептини, С.А.Рузиева[45] инглиз ва ўзбек лингвомаданиятида “Оила” концептининг чоғиштирма тадқиқини олиб борган. З.А.Биктагирова[46] инглиз, турк ва татар тилларининг паремилогиясида “Оила” концептини чоғиштирма ўрганишда ота-она ва фарзандлар ўртасидаги муносабатларнинг ўзига хос миллий-маданий хусусиятлари, умумий ва ўзига хос хусусиятларини очиб беришга эришишган.

Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятида ОАМларни намоён қилувчи фразеологик бирликларнинг таҳлили маълум даражада универсал ва ўзига хос жиҳатларни аниқлашга имкон берди. Диссертация ишининг иккинчи бобида таҳлил қилинган умр йўлдош танлаш ва турмуш қуриш анъанаси, тўй анъанаси, никоҳ ва турмуш анъанаси, эр ва хотин, оилада фарзанд тарбияси ота-она ва фарзандлар ўртасидаги муносабат, бобо, буви ва неваралар, оилада фарзандлар ўртасидаги муносабат (ака-ука ва опа-сингиллар), қон-қариндошлар, қудалар ва қайнона, қайнэгачи, қайнисингил ва келин, куёв,

---

[39] Ашхарова А.Т. Концепт “дитя” в русской языковой картине мира. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Архангельск, 2002. – С. 57-64.

[40] Гайченя А.А. Концепт СЕМЬЯ в русской и испанской языковых картинахмира. Лингвокультурологический анализ, 2018. Язык и текст langpsy.ru. Том 5. – № 4. – С. 68-77.

[41] Леднева А.В. Концепт “Ребенок” в пословичном фонде (на материале русских и немецких пословиц и поговорок) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, 2011. – № 3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-rebenok-v-poslovichnom-fonde-na-materiale-russkih-i-nemetskih-poslovits-i-pogovorok (дата обращения: 18.01.2021).

[42] Адамова Сарият Магомедовна. Пословицы и поговорки, отражающие межличностные отношения в языках различных культур: лакском и английском. Диссертация ... кандидата филологических наук. Дагест. гос. пед. университет. – Махачкала, 2015. – С. 102.

[43] Го Пинтин Репрезентация традиционных семейных отношений между братьями и сестрами в русской и китайской языковых картинах мира (на материале пословиц и поговорок) // Российский гуманитарный журнал, 2018. – № 4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/reprezentatsiya-traditsionnyh-semeynyh-otnosheniy-mezhdu-bratyami-i-sestrami-v-russkoy-i-kitayskoy-yazykovyh-kartinah-mira-na-materiale (дата обращения: 18.01.2021).

[44] Джамалдинова Ш.О Концепт “Семья” как фрагмент фразеологической картины мира двух народов (на материале паремий русского и узбекского языков / Материалы конференции Филологические исследования, 2015. – С. 34-37.

[45] Рузиева С.А. “Оила” тушунчаси ва унинг инглиз ва ўзбек тиллари маданиятида акс этиши. Ном. дисс. Автореф. – Самарқанд, 2020. – Б. 57.

[46] Биктагирова З.А. Концепт “семья” в паремиологии английского, турецкого и татарского языков. Автореферат дис. ... кандидата филологических наук. Татар. гос. гуманитар.-пед. университет. – Казань, 2007. – С. 24.

овсинлар, божалар ўртасидаги муносабатлар инглиз ва ўзбек лингвомаданиятида ФБларда акс этганлиги очиб берилди ва қуйидаги концептуал-тематик майдонлар аниқланди:

1- Жадвал

Инглиз ва ўзбек оилавий анъаналарига оид фразеологик бирликлар асосида аниқланган концептуал-тематик майдонлар

Умр йўлдош танлаш ва турмуш қуриш анъанаси	
Инглиз ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдонлар	**Ўзбек ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдонлар**
Никоҳ – афсус ва нола қилиш	-
Турмуш – тақдирдан	Турмуш – тақдирдан
Турмуш қуришда шошилмаслик	Турмуш қуришда шошилмаслик
Онасига қараб қизини ол	Онасига қараб қизини ол
Умр йўлдош танлаш мезонлари	Умр йўлдош танлаш мезонлари
Бой, камбағал жуфт танлаш	Бой, камбағал жуфт танлаш
Бир-бирига мос жуфтлик	Бир-бирига мос жуфтлик
Қари эр ва ёш хотин	Қари эр ва ёш хотин
Муҳаббат асосида қурилган турмуш	Муҳаббат асосида қурилган турмуш
Ўз вақтида турмуш қуриш	Ўз вақтида турмуш қуриш

Тўй анъанаси	
Инглиз ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдон	**Ўзбек ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдон**
Инглиз тўйлари санаси	_
_	Ўзбекнинг кенгашли тўйлари
_	Тўйнинг боши бошлангунча
_	Тўйга бориш одоби

Никоҳ ва турмуш анъанаси	
Инглиз ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдонлар	**Ўзбек ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдонлар**
Турмушнинг ёлғизликдан афзаллиги	Турмушнинг ёлғизликдан афзаллиги
Муросали ва жанжалли турмуш	Муросали ва жанжалли турмуш
Турмушдаги қийинчиликлар	Турмушдаги қийинчиликлар
	Қўшхотинлилик азоблари

Оилада фарзанд тарбияси анъанаси	
Инглиз ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдон	**Ўзбек ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдон**
Тарбияни ёшликдан бошлаш зарур	Тарбияни ёшликдан бошлаш зарур
Қуш уясида кўрганини қилади	Қуш уясида кўрганини қилади
Одобли, тарбияли фарзанд ота-онанинг бахти	Одобли, тарбияли фарзанд ота-онанинг бахти
Ёмон, тарбиясиз фарзанд ота-она балоси	Ёмон, тарбиясиз фарзанд ота-она балоси
Тарбиясизлик оқибатлари	Тарбиясизлик оқибатлари
Туғиш бошқа, тарбиялаш бошқа	Туғиш бошқа, тарбиялаш бошқа
Фарзанд зотига тортади	Фарзанд зотига тортади
Яхши отадан ёмон фарзанд ва ёмон отадан яхши фарзанд	Яхши отадан ёмон фарзанд ва ёмон отадан яхши фарзанд
Фарзанд тарбиясида моддий бойлик	Фарзанд тарбиясида моддий бойлик
Таёқ билан тарбиялаш	Таёқ билан тарбиялаш
Қиз онадан, ўғил отадан	Қиз онадан, ўғил отадан
-	Оилада ёлғиз фарзанд тарбияси
-	Ўзбекларда қиз тарбияси
Диний тарбия муқаддасдир	Диний тарбия муқаддасдир

2-Жадвал

Инглиз ва ўзбек оилавий муносабатлари акс этган фразеологик бирликлар асосида шаклланган концептуал-тематик майдонлар

Эр ва хотин муносабатлари	
Инглиз ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдон	**Ўзбек ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдон**
Яхши, меҳрибон хотин	Яхши, меҳрибон хотин
Ёмон, бадфеъл хотин	Ёмон, бадфеъл хотин
Яхши ва ёмон эр	Яхши ва ёмон эр
Хотиннинг чиройи	Хотиннинг чиройи
Хотинни менсимаслик, ишонмаслик	Хотинни менсимаслик, ишонмаслик
Эр ва хотин бир тану бир жон	Эр ва хотин бир тану бир жон
Эр – оила устуни	Эр – оила устуни
Хотин – уйнинг чароғи	Хотин – уйнинг чароғи
Эр-хотин ўртасидаги келишмовчиликлар	Эр-хотин ўртасидаги келишмовчиликлар

Оилада ҳукмрон хотин	Оилада ҳукмрон хотин
Эр ва хотин рашқи	Эр ва хотин рашқи
Эр ва хотин муносабатларида кундош	Эр ва хотин муносабатларида кундош
Эр ва хотин муносабатларида бевафолик	Эр ва хотин муносабатларида бевафолик
Эр ва хотин муносабатларида тушуниш ва кечириш	-
Инглиз сўконғич хотини	-

Ота-она ва фарзандлар ўртасидаги муносабатлар	
Инглиз ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдонлар	**Ўзбек ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдонлар**
Ота-онанинг муҳаббати	Ота-онанинг муҳаббати
Фарзанд кўриш даври	Фарзанд кўриш даври
Фарзанд оила қувончи, бахти	Фарзанд оила қувончи, бахти
Оилада фарзандлар сони	Оилада фарзандлар сони
Фарзандга субъектив муносабат	Фарзандга субъектив муносабат
Фарзанд ташвиши	Фарзанд ташвиши
Фарзандлардаги меҳрсизлик	Фарзандлардаги меҳрсизлик
Оилада ўғил ва қиз фазанднинг ўрни	Оилада ўғил ва қиз фазанднинг ўрни
Она – улуғ зот	Она – улуғ зот
Ота-она ва фарзандлар – эт ва тирноқ	Ота-она ва фарзандлар – эт ва тирноқ
-	Фарзанд ота-она ўртасидаги кўприк
Болали уйда сир ётмас	Болали уйда сир ётмас
-	Ота-онанинг меҳри ва қаҳри
-	Ўзбек фарзандининг ота-онасига ҳурмати
Фарзандлар катта харажатдирлар	-
Ўгай она ва фарзанд муносабатлари	Ўгай она ва фарзанд муносабатлари
Оилада етим фарзанд билан муносабат	Оилада етим фарзанд билан муносабат

Буви, бува ва набиралар ўртасидаги муносабатлар	
Инглиз ФБлари асосида мавзулаштирилган бўлган концептуал-тематик майдонлар	**Ўзбек ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдонлар**
Неваралар билан фахрланиш	-
Кексаларни ҳурматлаш, эъзозлаш	Кексаларни ҳурматлаш, эъзозлаш

-	Неваралар ширин неъмат
Ака-укалар, опа–сингиллар ўртасидаги муносабатлар	
Инглиз ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдонлар	**Ўзбек ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдонлар**
-	Оилада фарзандлар бир-бирига таянч
Оилада аҳил фарзандлар	Оилада аҳил фарзандлар

Қон-қариндошлар ўртасидаги муносабатлар.	
Инглиз ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдон	**Ўзбек ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдон**
Оқибатли қариндошлар	Оқибатли қариндошлар
Оқибатсиз қариндошлар	Оқибатсиз қариндошлар

Қудалар, қайнота, қайнона, қайнэгачи, қайнсингил, қайноға, қайнини, келин, куёв, божа, овсинлар ўртасидаги муносабатлар	
Инглиз ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдон	**Ўзбек ФБлари асосида аниқланган концептуал-тематик майдон**
-	Қудачиликдаги ҳурмат ва давомий муносабатлар
Қайнона ва келин – сув ва олов	Қайнона ва келин – сув ва олов
-	Қайнона она, келин қиз
-	Қайнсингил – ярим қайнона, қайнэгачи – бутун қайнона
-	Қайноға қайин бўлур, қайнини майин бўлур
-	Куёвга бўлган иззат-икром
-	Куёв – бегона
-	Овсинлар ва божалар ўртасидаги муносабат

1. Айрим анъанлар инглиз ва ўзбек ФБларида акс этишига кўра фарқланади. Хусусан, “Турмуш қуришда шошилмаслик” концептуал-тематик майдони сирасига кирувчи ФБларда инглиз лингвомаданиятида эркак кишининг оила қуришида шошилмаслиги ҳақида айтилса, ўзбек лингвомаданиятида эса, аксинча, ёш қизларнинг турмушга чиқиши, турмушга берилишида шошилмаслик ҳақида гап боради.

2. Тўй анъанасига оид ФБларнинг мазмуни ва сони ўзбек лингвомаданиятида инглизларникидан фарқли ўлароқ турличадир. Бундай ҳолат, ўз навбатида, салмоқли концептуал-тематик майдонларнинг ҳосил бўлишига туртки бўлади.

3. Ўзбек лингвомаданиятида, инглизлардан фарқли ўлароқ, “Ўзбекларда қиз тарбияси” ва “Ёлғиз фарзанд тарбияси” концептуал-тематик майдони ФБларда акс этади.

4. “Эр ва хотин муносабатларида бевафолик” концептуал-тематик майдонида, инглиз оилаларида “аёлнинг хиёнати”, ўзбек мақолларида эса, аксинча, “эркакнинг хиёнати” тилга олинади. Бундан ташқари инглизларда эр ва хотин муносабатларида “тушуниш, кечириш” тушунчалари акс этган мақоллар мавжуд, бироқ уларни биз ўзбек фразеологик фондида учратмадик. “Инглиз сўконғич хотини” концептуал-тематик майдонни ҳосил қилувчи ФБлар фақат инглиз лингвомаданиятида учрайди.

5. “Фарзанд ота-она ўртасидаги кўприк”, “Ота-онанинг меҳри ва қаҳри” ва “Ўзбек фарзандининг ота-онасига ҳурмати” концептуал-тематик майдонларини мавзулаштирувчи ФБлар фақат ўзбек оламининг манзарасида учраса, “Фарзандлар – катта харажатдирлар” концептуал-тематик майдони фақат инглиз ФБларида учрайди.

6. Бобо, буви ва неваралар ўртасидаги муносабатларни ифода этувчи инглиз ФБлари “Неваралар билан фахрланиш” концептуал-тематик майдонини мавзулаштирса, “Неваралар – ширин неъмат” концептуал-тематик майдони фақат ўзбек лингвомаданиятига хосдир.

7. Оилада фарзандлар ўртасидаги муносабатларга оид мақоллар инглиз лингвомаданиятида “Оилада аҳил фарзандлар” ва ўзбек лингвомаданиятида 2 та “Оилада аҳил фарзандлар”; “Оилада фарзандлар бир-бирларига таянч” концептуал-тематик майдонини беради.

8. Қон-қариндошлик муносабатлари икки тил лингвомаданиятида ҳам салбий, ҳам ижобий коннотацияга эга мақолларда акс этади ва икки парадокс мавзули концептуал-тематик майдонларда жамланади. “Оқибатли қариндошлар” ва “Оқибатсиз қариндошлар” концептуал-тематик майдонларига ушбу муносабатларни акс эттирувчи инглиз ва ўзбек мақоллари жамланган.

9. Қудалар ўртасидаги муносабатлар фақат ўзбек лингвомаданиятида учради. Мақоллардаги асосий ғоя қудалар билан яхши муносабат ўрнатилиши зарурлиги таъкидланади ва “Қудачиликдаги ҳурмат ва давомий муносабатлар” концептуал-тематик майдони аниқланди. Бироқ инглиз лингвомаданиятида ушбу мазмундаги ФБлар учрамайди.

10. Қайнона, қайнота, қайнэгачи, қайнсингил ва келинлар, куёвлар ва бошқа қариндошлар ўртасидаги муносабатлардан инглиз лингвомаданиятида фақатгина “қайнона, қайнэгачи ва келин” муносабатларини акс эттирган ФБлар аниқланди ва “Қайнона ва келин – сув ва олов” концептуал-тематик майдони шакллантирилди. Ўзбек лингвомаданитида, бундан ташқари, “Қайнона она, келин қиз”; “Куёвга бўлган иззат-ҳурмат”; “Куёв-бегона”,

“Овсинлар ва божалар билан муносабат” концептуал-тематик майдонлари аниқланди.

Демак, инглиз ва ўзбек лингвомаданиятида оилавий анъаналар ва муносабатлар акс этган фразеологизмларнинг чоғиштирма, лингвомаданий таҳлили ушбу этнос маданияти, характери ушбу тушунчаларга бўлган қарашларининг умумий ва ўзига хос жиҳатларини очиб беради.

“Лингвомаданиятшуносликда оилавий анъана ва муносабатларга оид фразеологизмларнинг акс этишининг тадқиқида социопсихолингвистик эксперимент” деб номланувчи учинчи боб миллий лингвомаданиятнинг ўрнини аниқлашда инглиз ва ўзбек оилавий анъаналарига оид фразеологизмларнинг социопсихолингвистик эксперимент (сўров-анкета) методлари орқали таҳлил қилиниши, оила аъзолари ўртасидаги муносабатлар асосида шаклланган оилавий анъаналар акс этган фразеологизмларнинг социопсихолингвистик тадқиқи муаммоларига бағишланган.

1. Социопсихолингвистик эксперимент методлари тил бирликларининг миллий-маданий хусусиятларини аниқлаш мақсадида қўлланилади. Улардан энг кенг тарқалгани бу сўров-анкета усулидир.

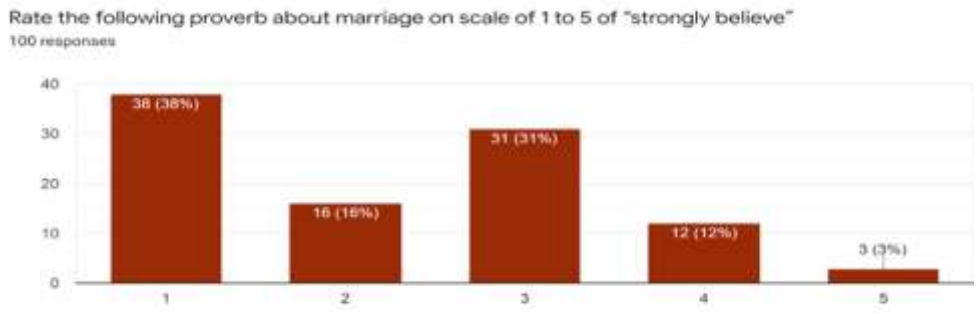
2. Кичик гуруҳлардаги нутқий фаолиятлар микросоциолингвистикада ўрганилади, бизнинг ҳолатимизда анъана ва муносабатлар ҳам шулар сирасига киради.

3. Сўров-анкета ва ассоциатив психолингвистик методда респондентнинг ёши, жинси, бизнинг тадқиқотимизда эса оилавий аҳволи ҳам муҳим аҳамият касб этади.

Оилавий анъаналар ижтимоий ва психологик хусусиятларга эга бўлганлиги, оилавий муносабатларда ижтимоий ва психологик ёндашувлар мавжудлиги туфайли, тадқиқот натижасида аниқланган инглиз ва ўзбек оилавий анъана ва муносабатларининг ҳар бирини ўз ичига олган сўров-анкета методи ва социопсихолингвистик экспериментлар қўлланилди. Қуйида уларнинг бир нечтаси мисол тариқасида намоён қилинган:

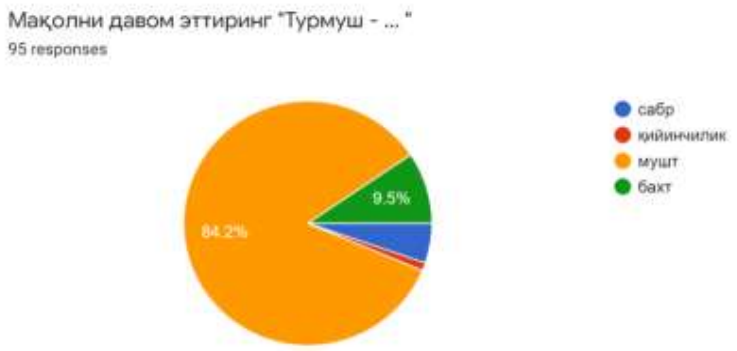
Никоҳ ва турмуш қуриш анъанаси (инглиззабон респондентлардан олинган жавоблар)

1-Диаграмма



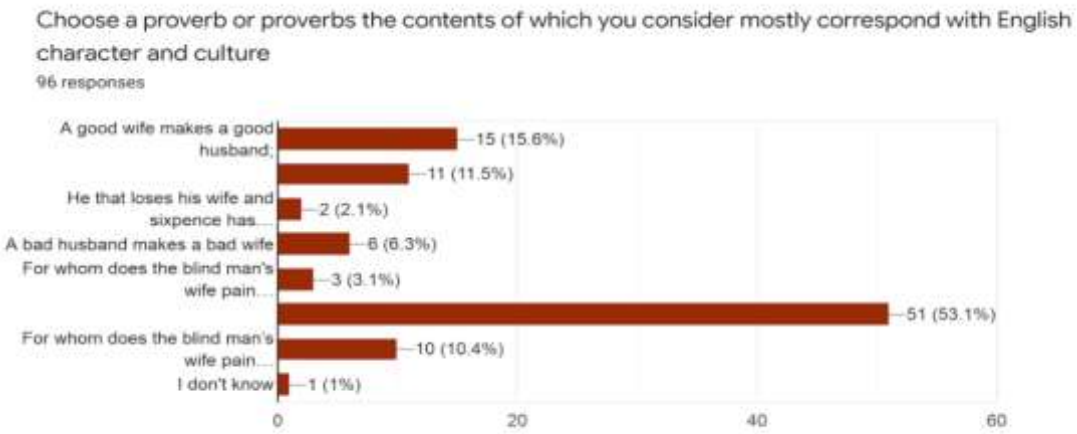
<u>Никоҳ ва турмуш қуриш анъанаси</u> (ўзбекзабон респондентлардан олинган жавоблар)

2-Диаграмма



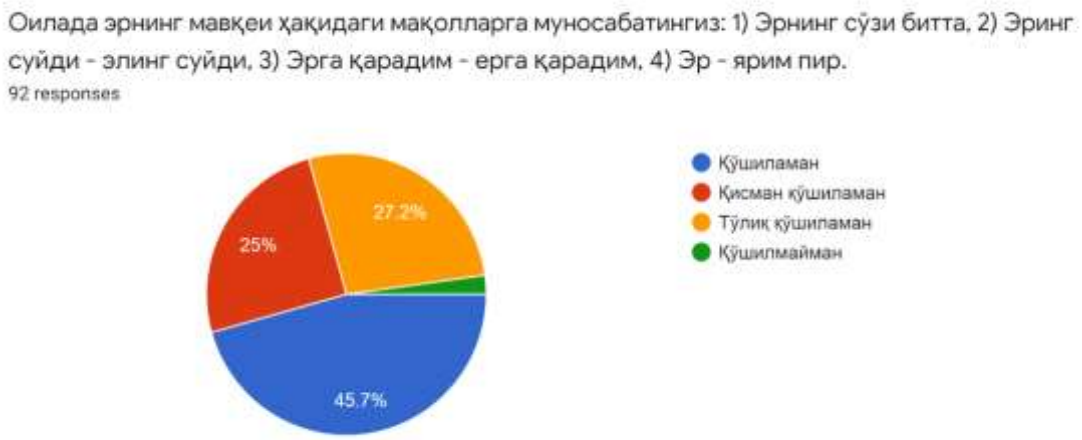
<u>Умр йўлдош танлаш ва турмуш қуриш анъанаси</u> (инглиззабон респондентлардан олинган жавоблар)

3-Диаграмма



4-Диаграмма

<u>Эр ва хотин ўртасидаги муносабатлар</u> (ўзбекзабон респондентлардан олинган жавоблар)



Социолингвистик ва психолингвистик метод ҳамда экспериментлар муайян тилда сўзлашувчилардан маълум бир мавзуга нисбатан уларда ижтимоий, психик жараёнлари даврида ўз муносабатларини билдириш мақсадида қўлланилади. Социолингвистика ва психолингвистика замонавий тилшуносликнинг янги ривожланган, кўп қирралари очилмаган йўналишларидандир. Уларнинг объекти ва предмети тил бирликлари бўлиб, социолингвистика тилнинг жамиятга ва жамиятнинг тилга таъсирини ўрганса, психолингвистика нутқий фаолият, уни қабул қилиш ва етказишдаги психик жараёнларни ўрганади.

Оилавий анъана ва муносабатларнинг лингвомаданий хусусиятларини верификация қилиш мақсадида сўров-анкета ва ассоциатив психолингвистик методлар турли тизимли тиллардаги умумий ва ўзига хос жиҳатларни яққол кўрсата олади. Бунда респондентнинг ёши, жинси, оилавий анъана ва муносабатлар масаласида эса оилавий аҳволи ҳам муҳим аҳамият касб этади.

ХУЛОСА

1. “Оилавий анъана ва муносабатлар” тушунчаси ҳам маданий, ҳам лисоний билимларни, тасаввурлар ва ҳаётий тажрибаларни, турмуш тарзи, дунёқарашни ўзида мужассам этган ва ҳар бир халқ оламининг лисоний манзарасида намоён бўлади. Ушбу тушунча билан боғлиқ муаммолар, билимлар, баҳолар ва қадриятлар тил бирликларида ўз аксини топади. Хусусан, фразеологик бирликларда етарлича акс этиб, муайян бир миллатнинг ушбу тушунча юзасидан орттирилган бой тажрибаси, менталитети, оиладаги шахслараро муносабатларини кўрсатади.

2. Тадқиқот натижасидан маълум бўлдики, инглиз ва ўзбек фразеологизмларида акс этган оилавий анъана ва муносабатларнинг мазмун ҳамда моҳиятидан келиб чиққан ҳолда ҳар бир фразеологизм ёки мазмун жиҳатдан бир-бирига яқин фразеологизмларнинг гуруҳидан концептуал-тематик майдонлар мавзулаштирилади.

3. Бир тилда аниқланган концептуал-тематик майдонлар чоғиштиралаётган тилларнинг бирида тўлиқ, қисман учрайди ёки умуман учрамайди. Бу эса чоғиштиралаётган тилларда сўзлашувчиларнинг ўзига хос миллий-маданий хусусиятларга эга эканлигини кўрсатади.

4. Тадқиқот натижасида инглиз ва ўзбек фразеологизмларида акс этган оилавий анъана турлари аниқланди: 1) Умр йўлдош танлаш ва турмуш қуриш анъанаси/Choosing life partner and getting married; 2) Тўй анъанаси/Wedding tradition; 3) Никоҳ ва турмуш анъанаси/Marriage; 4) Оилада фарзанд тарбияси аньанаси/Upbringing in the family.

5. Тадқиқот натижасида инглиз ва ўзбек фразеологизмларида акс этган оилавий муносабатлар турлари аниқланди: 1) Эр ва хотин муносабатлари/Husband and wife relationship; 2) Ота-она ва фарзандлар муносабати/Parents and children relationship; 3) Оилада фарзандлар ўртасидаги муносабат/Relationships of children in the family; 4) Бобо, буви ва неваралар ўртасидаги муносабатлар/Grandparents and gradnchildren relationships; 5) Қон-

қариндошчилик муносабатлари/ Relationship with blood relatives; 6) Қудалар билан муносабат (фақат ўзбек лингвомаданияти учун хос); 7) Қайнона, қайнэгачи, қайнсингил ва келин, куёв, овсин, божа муносабатлари (инглиз лингвомаданияти учун фақат қайнона, қайнсингил, қайнэгачи ва келин муносабатлари хос). Ушбу анъаналарга оид инглиз тилида 300тага яқин, ўзбек тилида эса 400 тадан ортиқ фразеологик бирликлар ўрганиб чиқилди.

6. Чоғиштирилган турли тизимли тиллар фразеологизмларида акс этган оилавий анъана ва муносабатлар турларининг номларидаги умумийлик ҳар икки тил оламининг лисоний манзарасида турлича намоён бўлади. Ундан ташқари оилавий анъана ва муносабатлар турларининг фарқланиши, масалан, ўзбек тилида мавжуд баъзи оилавий муносабатларнинг бир нечтаси инглиз тилида учрамаслиги ўша тил мутлақ равишда муайян тилда сўзлашувчиларнинг дунёқараши, турмуш тарзи, ҳаётий тажрибасига боғлиқ бўлади.

7. Оилавий анъана ва муносабатларнинг лингвомаданий хусусиятларини верификация қилиш мақсадида сўров-анкета ва ассоциатив психолингвистик методлар турли тизимли тиллардаги умумий ва ўзига хос жиҳатларни яққол кўрсата олади. Бунда респондентнинг ёши, жинси, оилавий анъана ва муносабатлар масаласида эса оилавий аҳволи ҳам муҳим аҳамият касб этади.

8. Лингвомаданий тадқиқотлар миллий ва маданий бўёқдорликка эга оила, ОАМлар каби тушунчаларнинг яширин қирраларини очиб беришга хизмат қилади. Хусусан, тадқиқот натижалари луғатларда қайд этилган ОАМга оид фразеологик бирликларни икки бир-бирига ўхшамаган тиллар маданиятидаги ўрнини лингвомаданий чоғиштириш методи орқали умумий ва ўзига хос хусусиятларини аниқлаб берган бўлса, инглиззабон ва ўзбекзабон респондентларининг жавоблари нафақат луғатлардаги ОАМларга оид фразеологизмларнинг талқинларини исботлади, респондентларнинг муносабати аниқланди. Албатта, буларнинг барчаси тадқиқотимизда кутилган натижаларга эришишимизга катта ёрдам бўлди.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 03/30.12.2019.Fil.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА
НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

МАМАТОВА ФЕРУЗА МАХАММАДОВНА

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СЕМЕЙНЫХ ТРАДИЦИЙ И ОТНОШЕНИЙ В АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

10.00.06. – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан под номером №.B2021.3.PhD/Fil.1230.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме) размещѐн на веб-странице Научного совета (www.nuu.md.uz) информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Агзамова Дилдора Бахадиржановна** кандидат филологических наук, доцент
Официальные оппоненты:	**Галиева Маргарита Рафаэловна** доктор филологических наук, доцент
	Тухтаходжаева Наргиза Акмаловна доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент
Ведущая организация:	**Джизакский государственный педагогический институт**

Защита состоится «___» _____2022 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, дом 400. Тел: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24 e-mail: nauka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет зарубежной филологии.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана, зарегистрированой под номером (____). Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, дом 400. Тел: (99871) 246-08-62

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2022 г.

(Протокол реестра № ___ от «____» _____ 2022 г.).

А.Г.Шереметьева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Н.Э.Абдуллаева
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам

И.А.Сиддикова
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Сравнительное изучение национально маркированных языковых единиц, в частности фразеологизмов, отражающих мировоззрение, богатый жизненный опыт, традиции и обычаи, образ жизни, историю каждого народа, играет важную роль в развитии мировой лингвистики. Одним из направлений современной лингвистики является лингвокультурология, которая более глубоко изучает следующие приоритетные направления, не потерявшие и сегодня своей актуальности: освещение семейных традиций и отношений, отражение в языке национально-культурных особенностей народа.

Роль языка в мировой лингвистике сегодня важна для развития культуры, общества, реальных процессов в духовной жизни и сознании человека, и поэтому, помимо изучения языка как системы, растет потребность в антропоцентрическом подходе к нему. Определение взаимозависимости языка, культуры, общества, национальных традиций, обычаев и различных аспектов культуры конкретного общества является основой развития социолингвистики и психолингвистики. Отношение языка и культуры к личности также входит в проблемы лингвокультурологии. Изучение этой связи привело к возникновению и формированию теории языковой личности. Теоретическое и практическое изучение языковой картины мира и ряда ее типов (языковых, национальных, этнических и др.) было одним из первых шагов в лингвокультурологии.

Интеграция нашей страны в мировое сообщество привела к необходимости изучения лингвокультурологических понятий в узбекской лингвистике и проведению глубоких исследований, направленных на выявление их специфических особенностей. Понятие «семья» в узбекской языковой картине мира особенно важно, т.к. институт семьи высоко ценится у узбекского народа. Известно, что семья – это неотъемлемая часть общества, поэтому любые изменения, которые на нее влияют, отразятся на развитии страны и общества. Как подчеркнул Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев, «за хорошую семью нужно бороться, если руководство страны ничего не будет делать для благополучия семей, то они и не станут образцовыми»[47]. Определение лингвистического и культурного содержания концептов семейных традиций и отношений в английском и узбекском языках путем выявления сходства и различий в их лингвистической реализации имеет большое значение не только с лингвистической точки зрения, но также актуально при разрешении и предупреждении конфликтов, которые могут возникнуть в межкультурной коммуникации.

Настоящее диссертационное исследование в определённой мере служит выполнению задач, обозначенных Указом Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года УП-4997 «О Стратегии действий по дальнешему развитию Республики Узбекистан, постоновления Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года ПП-2909 «О мерах по

[47] https://uz.sputniknews.ru/society/20180209/7470766/shavkat-mirziyoev-v-uzbekistane-semya-svyashchenna.html

дальнейшему развитию системы высшего образования» и постановления Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в учреждениях высшего образования и обеспечению их активного участия в масштабных преобразованиях, осуществлямых в стране», а также указанных в других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В последние годы растет количество сравнительных исследований, основанных на лингвокультурных языковых единицах. В лингвокультурологический подход к изучению языковых единиц определённый вклад внесли Н.Ф.Алефиренко, Н.Д.Арютюнова, А.П.Бабушкин, Н.Н.Болдырев, А.Вежбицкая, С.Г.Воркачев, В.В.Кузнецов. В.В.Воробьев, В.И.Карасик, О.А.Корнилов, Е.С.Кубрякова, В.А.Маслова, С.Г.Тер-Минасова[48] и другие.

Изучение вопросов взаимозависимости языка и культуры связано с именами таких узбекских ученых, как Д.У.Ашурова, Т.А.Бушуй, М.Р.Галиева, А.Э.Маматов, Н.З.Нормуродова, М.И.Расулова, Н.Махмудов, Ш.С.Сафаров, Д.С.Худайберганова, У.К.Юсупов[49].

---

[48] Алефиренко Н.Ф. Протовербальное порождение культурных концептов и их фразеологическая репрезентация // Филол. науки. 2002. № 5. – С. 72-81.; Вежбицкая А. Язык, культура и познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Арутюнова Н.Д. Яык и мир человека. 2-е изд., испр. — М.: Языки русской культуры, 1999. — I-XV, 896 с.; Вежбицкая А. Язык, культура и познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. №1. – С. 64-72.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М., 1997. – С. 32.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – 2–е изд. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.; Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов.- 2-е изд., испр. и доп. — М.: ЧеРо, 2003. — 349 с.; Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. Ин-т. языкознания РАН. — М.: Знак, 2012. — 208 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. (Учеб. пособие) – М.: Слово/Slovo, 2000. – С. 271.

[49] Бушуй Т.А. Проблема языка и нации в лингвокультурологическом аспекте. - International scientific review, 2019 № LVI.; Галиева М.Р. Религиозное сознание в языковой картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2015. №5 (716). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/religioznoe-soznanie-v-yazykovoy-kartine-mira (дата обращения: 26.05.2021).; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари (проф. А. Нурмонов тавллудининг 70 йиллигига бағишланган илмий-амалий анжуман материаллари)..- Андижон: 2012; Маҳмудов Н. Тилнинг мукаммал тадқиқи йўлларини излаб... // «Ўзбек тили ва адабиёти». Т., 2012, № 5. –10-б.; Нормуродова Н.З. Художественный дискурс и языковая личность в свете актуальных лингвистических направлений: парадигмы знания, основные принципы и тенденции развития // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-diskurs-i-yazykovaya-lichnost-v-svete-aktualnyh-lingvisticheskih-napravleniy-paradigmy-znaniya-osnovnye-printsipy-i (дата обращения: 27.05.2021); Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Самарқанд: “Сангзор” наш.2006. – 92 б.; Худайберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик тадқиқи: Филол. фан. док-ри. дисс. автореф. – Тошкент, 2015. –Б.18.; Юсупов Ў.Қ. Тилшуносликда янги йўналишлар ва уларда ишлатиладиган айрим истилоҳлар// Филология масалалари. Т.: – 2011, –№2. – Б. 9-15.

Растет потребность в сравнительном изучении национальных и специфических аспектов фразеологизмов, представляющих собой большую группу лингвокультурных языковых единиц, в разрезе двух или более разносистемных языков. В частности заслуживают внимания исследования в области сопоставительно-типологического, сравнительного изучения фразеологизмов учёных Н.Ф.Алефиренко, А.Вежбицкой, В.А.Масловой, А.В.Кунина, В.Н.Телии и отечественных лингвистов А.М.Бушуй, А.Э.Маматова, М.И.Умарходжаева, Ш.Рахматуллаева, Ш.С.Имяминова[50] и английских учёных А.П.Коуви, М.Омазиу, К.Стейера, С.Ханстона[51]. Кроме вышеназванных учёных, в рамках выбранной темы диссертации мы ссылаемся на ряд узбекских и зарубежных исследователей, таких как Л.Нювел, Ф. Кейт, С.М. Адамова, А.Т. Ашхарова, З.А. Биктагирова, А.А. Гайченя, А.В.Леднева, А.Рахмат, чьи научные труды посвящены анализу семейных отношений в сравнительно-сопоставительном аспекте лингвистики. Кроме этого, Д.А. Гильфанова изучила свадебные традиции на примерах английских, русских и татарских фразеологизмов. Работа А.Р. Габассовой посвящена исследованию концепта “Свадьба”, отражающегося в башкирской и русской языковых картинах мира. Го Пинтин[52] исследовал лингвокультурные аспекты семейных традиций и взаимоотношений на

---

[50] Бушуй Т. А. Контрастивная лексикография в уровневой интерпретации фразеологии исходного языка : автореферат диссертации ... доктора филологических наук / Т. А. Бушуй. — Ташкент, 2000. — 43 с.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиш масалалари: Фил. ф. докт. дис. автореф. – Тошкент, 1999. – 56 б.; Умарходжаев, М.И. Основы фразеографии: автореф. дис. .д-ра филол. наук / М.И. Умарходжаев. М., 1981. — 56с.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. - Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 408 б.; Имяминова Ш.С. Немис тили фразеологияси (ўқув қўлланма). – Т.: MUMTOZ SO’Z, 2011. – 80 Б.

[51] Cowie. A.P. Phraseology. Theory, Analysis, and Applications.Oxford Stud-ies in Lexicography and Lexicology. Oxford: Oxford University Press–1998.; Omaziü M. Patterns of phraseological units modifications. Häcki Buhofer, Annelies, Harald Burger, eds. Phraseology in Motion II. Baltmannsweiler: Schneider. –2007; Steyer K. Corpus linguistic exploration of modern proverb use and proverb patterns. Computational and corpus-based phraseology: Recent advances and interdisciplinary approaches, Proceedings of the Conference Volume II.- London, UK, Geneva: Editions Tradulex, 2017. – 45–52; Hunston S. Corpora and language teaching: issues of language. Cambridge University Press. – Cambridge: 2010.-137-169.

[52] Fox K. Watching the English/ The Hidden Rules of English behaviour. United States: Nicholas Brealey, 2012. – P. 228.; Lloyd D. Newell. A qualitative analysis of family rituals and traditions. Ph.D. diss, Brigham Young University, Utah, 1999.; Адамова С.М. Пословицы и поговорки, отражающие межличностные отношения в языках различных культур: лакском и английском: дис. ... канд. филол наук. Дагест. гос. пед. университет. – Махачкала, 2015. – 102 с.; Ашхарова А.Т. Концепт «дитя» в русской языковой картине мира: автореф. дис. канд. филол. наук. Архангельск, 2002. – 57-64 с.; Биктагирова З.А. Концепт "семья" в паремиологии английского, турецкого и татарского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: Татар. гос. гуманитар. -пед. университет – Казань, 2007. – 24 с.; Гайченя А.А. Концепт СЕМЬЯ в русской и испанской языковых картинах мира. Лингвокультурологический анализ [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2018. Том 5. № 4. – С. 68-77. doi:10.17759/langt.2018050408.; Леднева А.В. Концепт «Ребенок» в пословичном фонде (на материале русских и немецких пословиц и поговорок) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2011. №3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-rebenok-v-poslovichnom-fonde-na-materiale-russkih-i-nemetskih-oslovits-i-pogovorok (дата обращения: 18.01.2021).; Рахмат А. Концепт семья в русской паремике: лингвокультурологический аспект: дис. ... канд.филол.наук: 10.02.20/ А.Рахмат. – Санкт-Петербург, 2013. – 231 с.; Гильфанова, Д.А. Фразеологические единицы, выражающие свадебные традиции, в английском, русском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Д.А. Гильфанова. – Казань, 2013. – 147 с.; Габбасова, А.Р. Репрезентация концепта «свадьба / туй» вот фразеологической картине мира / А.Р. Габбасова // Вестник Башкирского университета. 2010. – Т. 15. – №3 (1). – С. 1029-1030.; Го Пинтин. Репрезентация семейных традиций в русской и китайской языков картинах мира: дис. ... канд.филол.наук: 10.02.20 /. – Уфа, 2018. – 275 с.

материале пословиц и поговорок китайского и русского языков. Этой теме посвящены также работы узбекских исследователей Ш.Джамалдиновой, И.Джабборова, Р.Р.Касимовой, С.А. Рузиевой, О.Р.Ураловой[53].

Социолингвистические и психолингвистические эксперименты, предложенные В.А.Масловой[54] при изучении лингвокультурных единиц, используемых в данной диссертации, и их применение при изучении национально-культурных языковых единиц, их сходства и различия отражены в научных трудах Д.Б.Агзамовой, М.А.Курбоновой, В.И.Беликова, Л.П.Крысина, А.А.Леонтьева, К.В.Ниловой, З.В.Сикевича, И.А.Стернина, М.Савалмех, С.Гаррода, Ж.Седиви[55] и других.

Несмотря на значительное количество исследований по сравнительному изучению фразеологизмов разных языков, национально-культурной специфики семейных традиций и взаимоотношений, впервые исследование проводится на материале английских и узбекских фразеологизмов, с применением лингвокультурного анализа, социолингвистических и языковых исследований, психолингвистических ассоциативных методов и экспериментов.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательской работы Национального университета Узбекистана в рамках темы: “Языковые и типологические особенности разносистемных языков”.

---

[53] Джамалдинова Ш.О. Концепт “Семья” как фрагмент фразеологической картины мира двух народов (на материале паремий русского и узбекского языков. Материалы конференции Филологические исследования, 2015, С. 34-37.; Жабборов И. Ўзбек халқ этнографияси. Т.: “Ўқитувчи” 1994. –311 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т.,2018.– 252 б..; Паизбекова А.Д. Лингвокогнитивный аспект репрезентации временных отношений в пословиц английского, руского, узбекского и казахского языков: PhD дис – Т., 2019.; Рузиева С. Лингвокультурный потенциал английских и узбекских фразеологизмов с компонентом “семья”// Глобус. Халқаро илмий журнал. – Россия: Санкт-Петербург, 2017. - № 6. – Б. 79-81.; Уралова О.Р. инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол. фан. док-ри. дисс. автореф. – Самарқанд – 2021, 55 б.

[54] Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – стр. 34-35

[55] Агзамова Д.Б. Построение номинативного поля концепта «память» в английском и узбекском языках путем проведения ассоциативного эксперимента // Вестник Челябинского государственного педагогического университета, 2011. - №2. – С. 191-198.; Қурбонова М.А. Ўзбек болалар нутқи лексикасининг социопсихолингвистик тадқиқи. – Т.: Фан ва технология, 2014. – 128 б.; Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. – М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. – 439 с.; Леонтьев, А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А.А. Леонтьев. – М.: Наука, 1969. – 308 с.; 122.; Нилова К.В. Коммуникативный аспект межпоколенного конфликта Пути преодоления кризисных явлений в педагогике, психологии и языкознании: Materials digest of the XXXI International Scientific and Practical Conference» – Лондон, 2012. – 156-161с;: URL: http: //gisap.eu/ru/node/12567.; Сикевич З. В. Метод психолингвистики в социологическом исследовании // Социологический журнал. 2014. Том 20. № 4. – С. 6-18. DOI: https://doi.org/10.19181/socjour.2014.20.4.234.; Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. – 122 с.; Garrod S. Psycholinguistc Research methods. Glasgow: 2006. – P.251-265.; Sawalmeh M. A Sociolinguistic Study of Muslim and Christian Wedding Invitation Genre in the Jordanian Society // Journal of Advances in Linguistics, Vol. 5. №1., 2004. – P. 448-462.; Sedivy Y. Language in mind. – New York: Oxford University Press, 2010. – P. 1292

Цель исследования состоит из раскрытия лингвокультурологических особенностей английских и узбекских фразеологизмов о семейных традициях и отношений.

Задачи исследования:

выявить сходство и различия семейных традиций и взаимоотношений, отраженных во фразеологизмах английского и узбекского языков, и восполнить пробелы в исследовательских работах по данной теме;

в результате сопоставительного исследования фразеологизмов по данной теме выявить типы семейных традиций и взаимоотношений и тематических концептуально-тематических областей, не отраженных в английском или узбекском языках;

провести социолингвистический и психолингвистический эксперимент с использованием метода анкетирования, основанный на фразеологизмах, репрезентирующих семейные традиции и отношения в английских и узбекских языках, и провести сравнительный анализ на основе ответов англоязычных и узбекских респондентов;

разработать мобильное приложение англо-узбекских и узбекско-английских паремиологических единиц об английских и узбекских семейных традициях и отношениях.

Объектом исследования выбраны фразеологизмы английского и узбекского языков, отражающие семейные традиции и отношения**.**

Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности семейных традиций и отношений, отраженные во фразеологизмах английского и узбекского языков.

Методы исследования. При освещении темы исследования были использованы методы сопоставительного, этимологического, компонентного, кросс-культурного анализа, а также методы социолингвистического и психолингвистического эксперимента.

Научная новизна исследования состоит в том, что:

подтверждено важное значение возвраст, пол, а в исследовании вопросов семейных традиций и отношений семейный статус респондентов в процессе верификации лингвокультурных особенностей в английских и узбекских фразеологизмах о семейных традициях и отношений;

обосновано превосходство концептуально-тематический областей таких как семья и брак, выбор брачного партнёра, женитьба, воспитание детей в английских фразеологизмах и концептуально-темматических областей таких как семья и брак, выбор брачного партнёра, женитьба, воспитание детей, свадьба в узбекских фразеологизмах;

подтверждено преобладание концептуально-тематических областей раскрывающие семейных традиций таких как отношений мужа и жены, родителей и детей, братьев и сестёр в английских фразеологизмах, а также концептуально-тематических областей относящимися к семейным

отношений между мужем и женой, родителей и детьми, братьев и сестёр, дядей, тётей и племяников, жёнами братьев и мужьями сестёр в узбекских фразеологизмах;

подтверждены случаи невыявления концептуально-тематических областей как ругающаяся жена у англичан, дети большие затраты, дата английских свадеб в узбекской языковой картине мира, а также обоснованы случаи невыявления концептуально-тематических областей как свадьба устроенная по общему совету, воспитание дочери в семье, муки многожёнства в английской языковой картине мира.

Практические результаты исследования состоят из следующих:

в результате исследования отражения семейных традиций и взаимоотношений в английских и узбекских фразеологизмах, каждый тип традиций и отношений был разделен на концептуально-тематические области;

в результате анализа фразеологизмов, связанных с семейными традициями и отношениями, идентифицируются типы семейных традиций и отношений, которые отражены в одном из языков: английском или узбекском, и доказано их существование в одном из сопоставляемых языков, т.е. в английском или узбекском языках;

в результате социо-психолингвистического эксперимента, проведенного среди англоязычных и узбекоязычных респондентов, проанализированы и обоснованы различные отношения респондентов к значениям фразеологизмов о семейных традициях и отношениях, данные в словарях сопоставляемых языков;

создано мобильное приложение узбекско-английского (377 узбекских фразеологизмов) и англо-узбекского (279 английских фразеологизмов) паремиологического словаря семейных традиций и отношений, материалы которого были использованы в диссертационной работе.

Достоверность результатов научного исследования. Определяется правильной постановкой проблем, отбором теоретических сведений из имеющихся научных источников, обоснованностью проведѐнного анализа посредством сопоставительного, описательного методов, метода компонентного анализа, этнолингвистического, контекстуального анализа, внедрением в практику выводов, предложений и рекомендаций, а также подтверждением полученных результатов компетентными и полномочными государственными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Теоретические результаты исследования заключаются в сопоставительном изучении фразеологических единиц о семейных традициях и отношениях в английском и узбекском языках и в том, что полученными результатами можно воспользоваться при разработке научных основ контрастивной лингвистики и в лингвокультурных исследованиях.

Практическая значимость диссертационной работы заключается в возможности применения полученных результатов в качестве материала и создания учебных пособий, учебников, двуязычных словарей, материалов лекций и спецкурсов на филологических факультетах вузов таких курсов, как “Лингвокультурология”, “Лексикология”, “Лексикография”, “Фразеография”, “Общее языкознание”, “Переводоведение”, “Социолингвистика”, “Психолингистика”, “Межкультурная коммуникация” и “Страноведение”.

Внедрение результатов исследования. Разработанные в диссертации теоретические и практические выводы, предложения и разработки использованы:

в рамках фундаментального проекта “Paving the way to interregional mobility and ensuring relevance, quality and equity of access 574099-EPP-1-IT-EPPKA2-CBHE-SP - Прокладывание пути к межрегиональной мобильности и обеспечения актуальности, качества и равенства доступа” программы ERASMUS+ Термезского государственного университета выполненым в 2016-2019 годах (справка № 04/12 -1727 проректора по инновационным делам Термезского государственного университета от 22 июня 2021 года) былы использованы результаты относящиеся к выявлением концептуально-тематических областей семейных традиций как брак и семья, выбор брачного партнёра, женитьба, свадьба и воспитание детей отражённые в английских и узбекских фразеологизмах. В результате было создано условие для правильного использования в переводе фразеологизмов, а также в межкультурной коммуникаций;

при подготовке англо-узбекского и узбекско-английского словаря “Paremiological dictionary of English and Uzbek Family traditions/ Ingliz va o’zbek oilaviy an’analari paremiologik lug’ati” (справка № 04/11-3562 от 29 июня 2021 года Национального университета Узбекистана) были использованы результаты относящиеся к выявлению концептуально-тематических областей семейных традиций как брак и семья, выбор брачного партнёра, женитьба, свадьба и воспитание детей отражённые в английских и узбекских фразеологизмах, а также концептуально-тематическим области семейных отношений как отношение мужа и жены, родителей и детей, братьев и сестёр отражённые в английских и узбекских фразеологизмах. В результате были внесены прояснения к спорным вопросам об эквивалентах и интерпретациях английских и узбекских фразеологических единиц о семейных традициях и отношениях.

научные материалы исследования о не выявления концептуально-тематических областей как ругащая жена у англичан, дети большие затраты, дата английских свадьб в узбекской языковой картине мира, а также о не выявление концептуально-тематических областей как свадьба устроенная по общему совету, воспитание дочери в семье, муки многожёнства в английской языковой картине мира были использованы при подготовке программ телепередачи “Ибтидо” на телеканале «Ўзбекистон тарихи» (справка 01-40-1360 от 23 августа 2021 года Национальной телерадиокомпании

Узбекистана). В результате была обеспечена популяризация подготовленного для передачи научного материала и поспособствовало расширению круга знаний телезрителей об исследованиях семейных традиций и взаимоотношений, раскрывающие национальные, культурные, универсальные и специфические аспекты английских и узбекских пословиц и поговорок.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 3 международных научно-практических конференциях, один из которых индексирован в базе данных Web of science и 6 республиканских научных конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 18 научных статей и тезисов, из них 5 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, и в 4 зарубежных научных журналах, имеющих импакт фактор.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов, приложения и списка использованной литературы. Текст диссертации изложен на 144 страницах**.**

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, его научная и практическая значимость. Указано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложена новизна и практические результаты. На основе полученных результатов раскрыта теоретическая и практическая значимость исследования. Представлены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации, опубликованных работах по теме диссертации, структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации «**Теоретические основы изучения фразеологии в области лингвокультурологии**» посвящена исследованию таких вопросов, как сравнительное изучение языковых явлений, изучение языковой картины мира как объекта лингвокультурологии, роли стереотипов, отраженных во фразеологизмах, в формировании языковой картины мира, роль концептуально-тематической области в лингвокультурологических исследованиях.

Переход к антропоцентрической парадигме породил новую область в гуманитарных науках. Она стала известна как лингвокультурология, сформировавшаяся между лингвистикой и культурологией. Лингвокультурология возникла как новая отрасль науки в 1990-х годах и все еще развивается как продукт антропоцентрической парадигмы. Термин «лингвокультурология» впервые появился в работах В.Н.Телии, В.В.Воробьёвой, В.А.Масловой и других представителей школы фразеологии. Лингвокультурология – это область, изучающая

взаимосвязанные сегменты лингвистики и культурных исследований, и воплощает культурные реалии нации, которые запечатлены и отражены в языке. Определения и классификации термина «лингвокультурология», данные различными исследователями, помогают лучше понять данную область. В частности, В.В.Воробьев отметил, что лингвокультурологические исследования «адаптируются ко всем направлениям современной лингвистики и развиваются в тесной связи с человеческим мышлением, духовной и практической деятельностью»[56]. По словам В.Н.Телии, «лингвокультурология – это наука, изучающая человеческий фактор, точнее культурный фактор в языке, влияние языкового фактора на человека. Это считается предметом лингвокультурологии – антропологическая парадигма, в которой феномен культуры находится в центре изучения гуманитарных наук.[57] В.А.Маслова утверждает, что лингвокультурология означает преломление исторических, современных языковых фактов через призму духовной культуры[58].

Языковая картина мира (ЯКМ) может быть представлена по-разному. На наш взгляд, наиболее выразительными и яркими примерами являются фразеология, мифология, метафора, коннотация и другие.

Таким образом, при определении ЯКМ большинство ученых выделяют один из основных компонентов: экстралингвистическую реальность, то есть окружающий мир, точнее его образ и язык, который его отражает (его формы, единицы), потому что «в каждом естественном языке отражается мир определенным образом», это и назвали ЯКМ.[59] В своей статье «Основные типы лексических значений» В.В.Виноградов несколько иначе писал о ЯКМ как «части реальности».

В последние годы было много споров и дискуссий о фразеологизмах и о том, какие языковые единицы относятся к ним. Среди ученых, внесших значительный вклад в развитие этой отрасли языкознания, можно выделить А.П.Коуи, М.Омацию, К.Штайера, С.Ханстона, А. В. Кунина, В. В. Виноградова, А.Гулямова, Ю.Турсунова, В.Абдуллаева, Н.Маллаева, Ш.Рахматуллаева, Я.Д.Пинхасову, А.Шомаксудова, М.Хусаинова, А.Э.Маматова. При изучении фразеологии до сих пор не разрешен спор о том, имеет ли фразеология структуру предложения и коммуникативную значимость. Известно, что полемика по поводу включения идиом в состав фразеологизмов разрешена. Многие лингвисты, особенно исследователи фразеологизмов, поддерживают идею В.В.Виноградова[60] о том, что идиомы являются частью фразеологии, и его семантическую классификацию

---

[56] Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. - М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. – С. 101

[57] В.Н.Телия. О методологических основаниях лингвокультурологии // Логика, методология, философия науки. Тезисы докладов. М.-Обнинск, 1995. – С. 89

[58] Маслова В. А. Лингвокультурология:Учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр «Академия», 2004- С.37

[59]Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. 1995-В. – № 1. – С. 37-67

[60] Виноградов, В. В. Избранные труды // Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975.

фразеологии. Серьезно дискутируется вопрос о том, включать ли пословицы и поговорки во фразеологию. Например, А.В.Кунин, С.Г.Гаврин, А.Г.Назарян, Н.М.Шанский, И.И.Чернышева, Е.Ф.Арсентьева, Г.Л.Пермяков предлагают рассматривать пословицы и поговорки как фразеологизмы. А.В.Кунин подчеркивает, что «фразеологией со сложной структурой предложения могут быть только пословицы»[61]. По словам Н.Н.Амосовой, «Пословицы и поговорки - самостоятельные коммуникативные единицы, не принадлежащие к языковой системе. Они не являются ни лексическими единицами, ни эквивалентами лексических единиц. Если мы принимаем во внимание любую стабильную, метафорическую и, по крайней мере, традиционную форму языка в рамках лексической единицы, необходимо включать небольшие фрагменты фольклора, такие как загадки, риторика и так далее»[62]. Эту идею поддерживают А.М.Бабкин[63], В.П.Фелицына, А.И.Молотков[64], В.П.Жуков[65], В.ВВиноградов. В.П.Фелицына[66] отождествляет пословицы и поговорки с притчей, которая является литературным произведением, и поэтому говорит, что их нельзя включать во фразеологизмы. В частности, различие между пословицей и притчей состоит в том, что она структурно меньше притчи. Единственное сходство между пословицами и притчами заключается в том, что они дают совет нравственного характера в форме изречения. И.И.Чернышева предлагает включать пословицы и поговорки во фразеологизмы с учетом того, что они имеют синтаксическую структуру: «Устойчивые выражения могут образовывать языковые единицы или речевые эквиваленты, равные речи»[67]. Н.М.Шанский делит фразеологизмы на две группы по структуре и назначению, во вторую группу входят поучительные пословицы и поговорки[68]. Английский лингвист Г.Коллис отмечает, что в пословицах есть особенности фразеологии, и поэтому их нужно интерпретировать как фразеологизмы»[69]. Результаты своего исследования английской лингвистики В А.Тейлор[70] представил в книге «The Proverbs and an Index to the Proverb» и предлагает включать пословицы и погоорги в состав фразеологизмов.По мнению английского лингвиста С.Ханстон, фразеологиззмами которые в стречаются в языке могут быть словосочетания, пословицы, форизмы и

---

[61] Кунин А.В.Курс фразеологии современного английского языка/А.В.Кунин.–Москва,2005. С.313
[62] Амосова,Н.Н.Основы английской фразеологии/Н.Н.Амосова.-Ленинград:ЛГУ,1963.С.145
[63] Бабкин А. М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. - М.; Л., 1964. – С. 70
[64] Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. - Л., 1977. – С. 57.
[65] Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология. - М.: Высшая школа, 2006. – С. 271.
[66] Фелицына,В.П. О пословицах и поговорках как материале для фразеологического словаря /В.П.Фелицына.-Сб. Проблемы фразеологии.-Москва,1964. С.50
[67] Чернышева И.И. Phraseologie // Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка = Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: Учеб.пособие для студ.лингв. и пед. фак. высш. учеб. заведений / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 176- 232
[68] Шанский,Н.М.Фразеология современного русского языка/Н.М.Шанский.–М.,1985.С.73.
[69] Collis, H. & Risso, M. (1992). 101 American English proverbs. Lincolnwood, Illinois: Passport Books. 1992. – p. 106
[70] Taylor A. The Proverbs and the Index to the Proverb. /A.Taylor. - Copenhagen, 1992, p. 145.

устойчивые выражения[71]. Профессор Ш.С.Имяминова рассуждая о немецких фразеологизмов, приводит своё мнение: "... возможно классифицировать фразеологизмов по-другому, такая классификация называется *традиционной классификацией"*. То есть, в основе этой классификации лежит стркуктурно-семантическая классификация фразеологизмов."[72]. Профессор приводит несколько групп которые образуются при классификации фразеологизмов: "... во вторую группу следуется отнести фразеологизмы с оригинальными значениями"[73] и утдверждает что в эту группу относятся парные слова, пословицы, поговорки и идиомы. Определение, предложенное профессором А.Э.Маматовым, дает более точное представление о фразеологизме, который характеризуется следующими семью критериями: устойчивость, наличие двух и более компонентов, образность, мотивированность, эмоциональность и экспрессивность, зеркальное отражение в сознаниичеловека и, самое главное, частичное или полное переносное значение. Он даёт следующее определение: "Неверно понимать фразеологию в "широком" и "узком" смысле, её нужно понимать в одном смысле. Независимо от того, как они классифицируются как языковые единицы, являются ли они афоризмами, пословицами или поговорками, фиксированными речевыми формулами, "крылатыми словами", в общем, если они подходят под определение фразеологии, они могут соответствовать требованиям, то есть они структурно эквиваленты словосочетанию или предложению. Любые фиксированные лексико-семантические единицы, упомянутые в словарях, имеющие переносное значение, лексические компоненты которых частично или полностью переосмыслены, должны быть включены в состав фразеологических единиц"[74]. Мы считаем, что все языковые единицы, соответствующие этому определению, должны быть включены в состав фразеологии. Анализируя взгляды ряда ученых, которые включают пословицы и поговорки в ФЕ, мы согласны с их теориями и считаем, что эти единицы по праву могут быть включены в список фразеологизмов, что такой подход позволяет нам изучить природу фразеологии более подробно и раскрыть ее шире.

Что касается единиц, входящих во фразеологический фонд, бесспорно, что их содержание отражает культуру народа, этноса. Особенности культуры того или иного народа называются стереотипами. Здесь следует отметить, что большинство языковых стереотипов обычно выражаются посредством ФЕ с национально-культурной окраской. Например, в английском языке существует ряд идиом, связанных со словом «pie» («пирог»): «Возьми свой пирог и съешь его», «easy as pie». Слово «пирог» в английском языке ассоциируется с продуктом, который легко приготовить, но также легко и

---

[71] Hunston S. Corpora and language teaching: issues of language. Cambridge University Press. – Cambridge: 2010.- pp.137-169

[72] Имяминова Ш.С. Немис тили фразеологияси (ўқув қўлланма). – Т.: MUMTOZ SO'Z, 2011. – Б 8.

[73] Там же.

[74] Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т.:1991. – 212 б.

съесть, что наверняка и привело к созданию этих идиом. В узбекском языке, например, есть стереотипы о гостеприимстве: *От боққин улоққа, қўй боққин қўноққа (*досл. *держи коня для состязаний, а барана для гостей).*

У каждого народа и нации есть свои представления об окружающем мире, людях, представителях других культур. В обществе существуют четкие стереотипы о себе, о своих традициях в рамках собственной культуры, а также о традициях, принадлежащих к другим языкам и культурам. Феномен и понятие «Стереотип» в последние годы привлекли внимание лингвистов, социологов, психологов, этнографов. Ю.А.Липпман, И.С.Кон, В.В. Красных, Ю.А.Сорокин, Н.В.Кузнецов, Н.В.Уфимцева, А.В.Павловская, И.Ю.Марковина и другие проводили исследования по вопросам своеобразия стереотипов.

«Стереотипы позволяют человеку создать образ всего мира, выйти из своего узкого социального, географического и политического мира», – пишет С.Г.Тер-Минасова[75]. Российский ученый В.Красных высказывает следующее мнение о стереотипе: «Стереотип – это устойчивая часть мировоззрения, существующая в коллективном сознании. Это мысленный, четкий, устойчивый образ, зависящий от национальной и культурной природы образа объекта или события»[76].

Во второй главе, озаглавленной **«Репрезентация семейных традиций и отношений в английской и узбекской языковых картинах мира»** анализируются понятия “Семья” и “Семейные традиции и отношения” и их отражение в языковых единицах, схожесть и различия таких традиций, как “семья-брак” и “воспитания детей”, которые свойственны английской и узбекской лингвокультурам, а также традиции, связанные с семейными отношениями, которые отражаются в языковой картине мира данных этносов.

Каждый народ, понимающий сущность и ценность семьи, создал множество пословиц о семье и, в определенном смысле, стремится укрепить семью, чтобы семья и ее члены достигли поставленной цели, следуя этим пословицам. В частности, узбекский народ считает семью священным понятием. Он ставит ее превыше всего и учит, что это смысл жизни. Следующие пословицы являются ярким доказательством этого: *Оила тинч – юрт тинч, Оила – қўш устунли айвон*[77]. Мир в семье обеспечивает мир в обществе, потому что спокойный и счастливый в своей семье человек приносит пользу также и обществу. Однако между родственниками в семье существуют разногласия, и даже в самых образцовых семьях это воспринимается английской нацией как само собой разумеющееся: *There is a black sheep in every flock; Accidents will happen in the best regulated families.*[78]

---

[75] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. (Учеб. пособие) — М.: Слово/Slovo, 2000. — С.271

[76] Красных В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: Гнозис, 2002. – 138 с.

[77] Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш., Маънолар маҳзани, Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2004, б. 67- 447

[78] Кароматова К.М., Кароматов Х.С. Proverbs – Мақоллар – Пословицы. – Т.: Меҳнат, 2000. – Б.34- 184

В таких ситуациях необходимо объединять семью, поддерживать друг друга. И в английских, и в узбекских пословицах говорится: *“Ўй сири – ёпиқлик қозон”, “Don't wash your dirty linen in public”.* То, что человек находится с семьей в любой жизненной ситуации, отражено в пословице *“Blood is thicker than water”*. Отношения между членами семьи сильнее, чем отношения вне ее. Такие пословицы, как *“A family that prays together stays together”*, утверждают, что чем крепче семья, тем она будет счастливее, и чем крепче семья, тем больше людей будет вместе в хорошие и плохие времена.

Традиция отражается в различном «стереотипном поведении», что также характерно для семейных традиций. Это не случайный набор стереотипов, а четкая система, отражающая структурно организованные социальные условия национального опыта и развития. Различное географическое и климатическое положение стран определяет образ жизни, культуру и характер их населения. Характеристики членов одной этнической группы могут отсутствовать в культуре другой нации, хотя они могут быть разными, а в некоторых отношениях могут иметь большое сходство.

В рамках концептов семьи и семейных традиций и отношений большая часть исследований проводилась с использованием метода сравнения, лингвокультурологического метода, описательных методов. Например, Ани Рахмат изучает особенности отношений между родителями и детьми в контексте концепта «Семья». В.Ашхарова[79] анализирует концепт «Дитя» в русской языковой картине мира, А.А.Гайченя[80] иследуют концепт “Семья” в языковых картинах мира испанцев и русских, где проводит сопоставительный анализ отношений между родителями и детьми.

Кроме того, А.В.Леднева[81] исследует концепт «Ребенок» на основе русских и немецких пословиц, С.М.Адамова[82] изучает пословицы, отражающие межличностные отношения в культурах лакского и английского языков, Го Пинтин[83] анализирует пословицы и поговорки в языковой культуре русского и китайского народов, Ш.Джамалдинова[84] исследует

---

[79] Ашхарова А.Т. Концепт «дитя» в русской языковой картине мира: автореф. дис. канд. филол. наук. Архангельск, 2002.- С. 57-64

[80] Гайченя А.А. Концепт СЕМЬЯ в русской и испанской языковых картинахмира. ингвокультурологический анализ Язык и текст langpsy.ru 2018. Том 5. № 4. С. 68–77

[81] Леднева А.В. Концепт «Ребенок» в пословичном фонде (на материале русских и немецких пословиц и поговорок) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2011. №3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-rebenok-v-poslovichnom-fonde-na-materiale-russkih-i-nemetskih-poslovits-i-pogovorok (дата обращения: 18.01.2021).

[82] Адамова Сарият Магомедовна. Пословицы и поговорки, отражающие межличностные отношения в языках различных культур: лакском и английском: диссертация ... кандидата филологических наук. Дагест. гос. пед. университет.- Махачкала, 2015.- С. 102

[83] Го Пинтин Репрезентация традиционных семейных отношений между братьями и сестрами в русской и китайской языковых картинах мира (на материале пословиц и поговорок) // Российский гуманитарный журнал. 2018. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/reprezentatsiya-traditsionnyh-semeynyh-otnosheniy-mezhdu-bratyami-i-sestrami-v-russkoy-i-kitayskoy-yazykovyh-kartinah-mira-na-materiale (дата обращения: 18.01.2021).

[84] Джамалдинова Ш.О Концепт “Семья” как фрагмент фразеологической картины мира двух народов (на материале паремий русского и узбекского языков, Материалы конференции Филологические исследования, 2015, С. 34-37

концепт «Семья» на примере русских и узбекских пословиц, С.А.Рузиева[85] проводит сопоставительное исследование концепта «Семья» в английской и узбекской лингвокультурологии, З.А.Биктагирова[86] провела сравнительное исследование понятия «Семья» в паремиологии английского, турецкого и татарского языков. В результате этих исследований удалось выявить специфические национально-культурные особенности, сходство и различия во взаимоотношениях родителей и детей.

Анализ фразеологизмов о семейных традициях и отношениях в английской и узбекской лингвокультурологии позволил выявить некоторые сходства, различия и особенности репрезентации этих понятий в языковой картине мира. В результате анализа традиции выбора брачного партнёра, традиции замужества и воспитания детей, отношений между мужем и женой, родителями и детьми, бабушками и дедушками и внуками, отношений между детьми в семье (отношения между братьями и сестрами), отношений между кровными родственниками, со свёкром и свекровью, сватами, с невесткой и зятем, с золовкой и деверем были выявлены следующие концептуально-тематические области:

Таблица 1

Концептуально-тематические области, выявленные на основе фразеологизмов об английских и узбекских семейных традициях

Традиция выбора брачного партнёра	
Концептуально-тематические области, выявленные на основе английских фразеологизмов	**Концептуально-тематические области, выявленные на основе узбекских фразеологизмов**
Брак это сожаление	-
Брак это судьба	Брак это судьба
Не торопиться вступать в брак	Не торопиться вступать в брак
Выбор невесты по роду	Выбор невесты по роду
Критерии выбора спутника жизни	Критерии выбора спутника жизни
Выбор богатой, бедной пары	Выбор богатой, бедной пары
Соответствующая пара	Соответствующая пара

[85] Рузиева С.А. “Оила” тушунчаси ва унинг инглиз ва ўзбек тиллари маданиятида акс этиши: автореф... дис.кан.наук. - Самарканд.:2020. – 57

[86] Биктагирова З.А. Концепт "семья" в паремиологии английского, турецкого и татарского языков : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : Татар. гос. гуманитар.-пед. университет - Казань, 2007. – С. 24

Старый муж и молодая жена	Старый муж и молодая жена
Брак, основанный на любви	Брак, основанный на любви
Жениться вовремя	Жениться вовремя

Свадебные традиции	
Концептуально-тематические области, выявленные на основе английских фразеологизмов	**Концептуально-тематические области, выявленные на основе узбекских фразеологизмов**
Дата английских свадеб	_
_	Устроенная по общему совету узбекская свадьба не расстроится
_	Свадьба сложна только в организации
_	Этикет прибывания на свадьбах

Традиции замужества	
Концептуально-тематические области, выявленные на основе английских фразеологизмов	**Концептуально-тематические области, выявленные на основе узбекских фразеологизмов**
Преимущество замужества над одиночеством	Преимущество замужества над одиночеством
Спокойный и скандальный брак	Спокойный и скандальный брак
Трудности в браке	Трудности в браке
-	Мучения в многожёнства

Традиции воспитания детей в семье	
Концептуально-тематические области, выявленные на основе английских фразеологизмов	**Концептуально-тематические области, выявленные на основе узбекских фразеологизмов**
Воспитывать надо с детства	Воспитывать надо с детства
Дети подражают взрослым	Дети подражают взрослым
Воспитанный ребенок в семье радость родителей	Воспитанный ребенок в семье радость родителей

Невоспитанный ребёнок горе родителей	Невоспитанный ребёнок горе родителей
Последствия невоспитанности	Последствия невоспитанности
Родившийся не значит воспитанный	Родившийся не значит воспитанный
Яблоко от яблони недалеко падает	Яблоко от яблони недалеко падает
И от доброго отца родится бешеная овца	И от доброго отца родится бешеная овца
Деньги в воспитании ребёнка	Деньги в воспитании ребёнка
Воспитание ремнём	Воспитание ремнём
Дочь как мать, сын как отец	Дочь как мать, сын как отец
-	Воспитание единственного ребёнка в семье
-	Воспитание дочерей в узбекской семье
Религиозное воспитание – святое дело	Религиозное воспитание – святое дело

Таблица 2

Концептуально-тематические области, выявленные на основе фразеологизмов об английских и узбекских семейных отношениях

Отношение мужа и жены	
Концептуально-тематические области, выявленные на основе английских фразеологизмов	**Концептуально-тематические области, выявленные на основе узбекских фразеологизмов**
Хорошая, добрая жена	Хорошая, добрая жена
Плохая жена	Плохая жена
Хороший и плохой муж	Хороший и плохой муж
Красота жены	Красота жены
Неуважение, унижение жены	Неуважение, унижение жены
Муж и жена – одна сатана	Муж и жена – одна сатана
Муж опора семьи	Муж опора семьи
Жена – хранитель очага дома	Жена – хранитель очага дома
Споры между мужем и женой	Споры между мужем и женой
Жена, командующая в семье	Жена, командующая в семье
Ревность в отношениях	Ревность в отношениях
Вторая жена в семье	Вторая жена в семье
Неверность в отношениях	Неверность в отношениях

Понимание и прощение в отношениях	-
Английская ругающаяся жена	-

Отношения родителей и детей	
Концептуально-тематические области, выявленные на основе английских фразеологизмов	**Концептуально-тематические области, выявленные на основе узбекских фразеологизмов**
Любовь родителей	Любовь родителей
Время, когда нужно родить своих детей	Время, когда нужно родить своих детей
Ребёнок – счастье в семье	Ребёнок – счастье в семье
Количество детей в семье	Количество детей в семье
Субъективное отношение к ребёнку	Субъективное отношение к ребёнку
Хлопоты детей	Хлопоты детей
Нелюбезность детей к родителям	Нелюбезность детей к родителям
Место сыновей и дочерей в семье	Место сыновей и дочерей в семье
Мать – это святое	Мать – это святое
Родители и дети неразделимы	Родители и дети неразделимы
-	Ребёнок как нить между родителями
В доме, где есть ребёнок, не бывает секретов	В доме, где есть ребёнок, не бывает секретов
-	Любовь и злость отца
-	Уважение родителей в узбекских семьях
Дети – большие расходы	-
Мачеха в семье	Мачеха в семье
Отношение с сиротой в семье	Отношение с сиротой в семье

Отношения между дедушками, бабушками и внуками	
Концептуально-тематические области, выявленные на основе английских фразеологизмов	**Концептуально-тематические области, выявленные на основе узбекских фразеологизмов**
Гордость за внуков	-
Почтение и уважение пожилым	Почтение и уважение пожилым
-	Внуки – благословение жизни

Отношения между братьями и сёстрами

Концептуально-тематические области, выявленные на основе английских фразеологизмов	**Концептуально-тематические области, выявленные на основе узбекских фразеологизмов**
-	Дети в семье – опора друг для друга
Дружные дети в семье	Дружные дети в семье

Отношения между кровными родственниками	
Концептуально-тематические области, выявленные на основе английских фразеологизмов	**Концептуально-тематические области, выявленные на основе узбекских фразеологизмов**
Благодарные родственники	Благодарные родственники
Неблагодарные родственники	Неблагодарные родственники

Отношения между сватами, свёкром, свекровью, заловкой, деверем, невесткой, зятем, свояком	
Концептуально-тематические области, выявленные на основе английских фразеологизмов	**Концептуально-тематические области, выявленные на основе узбекских фразеологизмов**
-	Уважение и долговечность отношений со сватами
Свекровь и невестка как вода и огонь	Свекровь и невестка как вода и огонь
-	Свекровь как мать, невестка как дочь
-	Старшая заловка – пол всекрови Младшая заловка – как сама свекровь
-	Старший деверь строг, младший как пух
-	Уважение к зятю
-	Зять – чужой человек
-	Отношения между свояками

1. Некоторые традиции расходятся в отражении в английских и узбекских ФЕ. В частности, в английского культуре считается, что мужчина

не должен торопиться вступать в брак, а в культуре узбекского народа – что молодым девушкам не следует торопиться вступать в брак.

2. Содержание и количество ФЕ о свадебных традициях в узбекской лингвокультурологии отличаются от английской. Это, в свою очередь, приводит к формированию разных концептуально-тематических областей.

3. В узбекской языковой картине мира, в отличие от английской, были выявлены такие концептуально-тематические области, как «Воспитание девочек в узбекских семьях» и «Воспитание единственного ребёнка в семье».

4. В концептуально-тематическом области “Неверность в отношениях между мужем и женой” превалирует образ “женской неверности” в английских пословицах, и понятие “мужской неверности” в узбекских пословицах. Кроме того, в английском языке есть пословицы, отражающие понятия «понимание, прощение» в отношениях между мужем и женой, однако в узбекском фразеологическом фонде такие понятия не были выявлены. Концептуально-тематическая область «английская ругающаяся жена» свойственна только английской лингвокультуре.

5. ФЕ, обозначающие концептуально-тематические области “Ребёнок как нить между родителями”, “Любовь и злость родителей” и “Уважение родителей в узбекских семьях” репрезентируются только в узбекской языковой картине мира, концептуально-тематическая область “Дети - большие расходы” была выявлена только в английской языковой картине мира.

6. ФЕ, входящие в концептуально-тематическую область “Гордость за внуков” в отношениях между дедушками, бабушками и внуками, выявлены только в английской фразеологии, в то время как концептуально-тематическая область “Внуки - благословение жизни” характерна для узбекского менталитета.

7. Английские пословицы об отношениях детей в семье образуют концептуально-тематическую область “Дружные дети в семье”, тогда как в узбекской языковой картине мира выявились концептуально-тематические области “Дружные дети в семье” и “Дети - опора друг для друга в семье”.

8. Отношения кровных родственников демонстрируются одинаковыми концептуально-тематическими областями как с позитивным значением, так и с негативным: “Благодарные родственники” и “Неблагодарные родственники”.

9. Что касается отношений сватов, концептуально-тематические области, отражающие тематику этих отношений, были выявлены только в узбекских фразеологизмах. Концептуально-тематическая область “Уважение и долговечность отношений со сватами” определяет национально-культурную специфику узбекской культуры в этой концептуально-тематической области.

10. Концептуально-тематические области, отражающие только отношения между свекром, свекровью и невесткой, были выявлены в

английской лингвокультуре, такие же отношения между деверями, заловками, зятем, свояками были выявлены только в узбекской фразеологии.

Таким образом, сопоставительное лингвокультурологическое исследование фразеологизмов, отражающих семейные традиции и отношения, с одной стороны, широко раскрывают суть данных явлений и демонстрируют сходство и различия культуры и национального характера, а с другой – выражают отношение к этим традициям.

Третья глава **“Социопсихолингвистический эксперимент в исследованиях о репрезентации фразеологических единиц о семейных традициях и отношениях в лингвокультурологии”** посвящена определению роли и значимости социолингвистических (анкетирование) и психолингвистических экспериментов, которые служат выявлению национально-культурных особенностей культурно-маркированных языковых единиц, для анализа результатов самого эксперимента, который был поставлен на основе английских и узбекских ФЕ о семейных традициях и был проведен среди англоязычных и узбекоязычных респондентов.

1. Методы социолингвистического эксперимента используются для выявления национально-культурной специфики языковых единиц. Одним из распространённых является метод анкетирования.

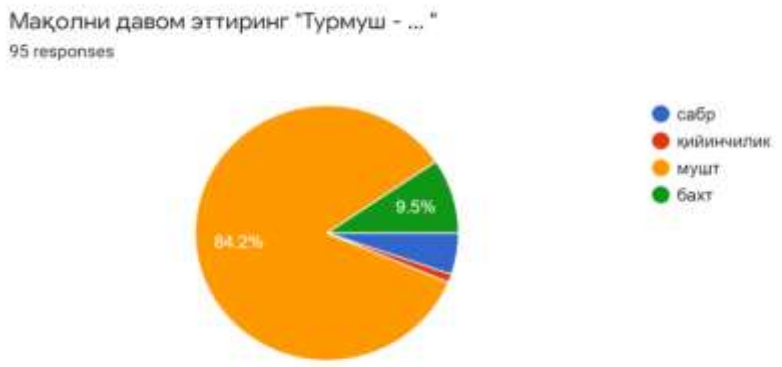
2. Речевая деятельность микрогрупп изучается в социолингвистике и в микросоциолингвистике.

3. В методе анкетирования и ассоциативного эксперимента важную роль играют возрастные и гендерные характеристики респондентов, а в нашем исследовании кроме них, значительную роль играет также семейное положение участников.

Семейные традиции имеют социальный и психологический характер, в семейных отношениях также существует психологическая и социальная составляющая. Вышеуказанные методы и эксперименты были успешно использованы для того, чтобы проникнуть в сущность понятий, отражёных в теме диссертации, которые содержатся в менталитете, образе жизни, жизненном опыте респондентов. Ниже приведём некоторые примеры из проведённого эксперимента:

Традиции брака и замужества (ответы полученные от узбекоязычных респондентов)

Диаграмма 1



<u>Традиции вступления в брак и замужества</u> (ответы полученные от англоязычных респондентов)

Диаграмма 2

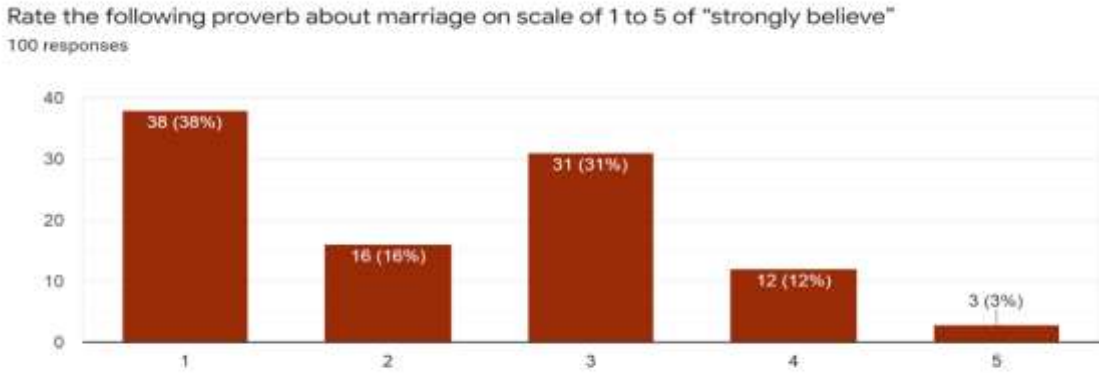
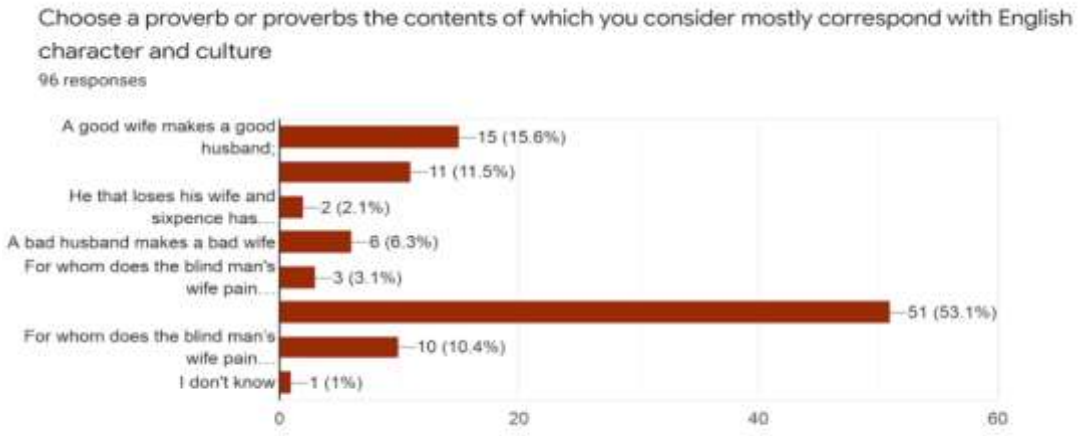


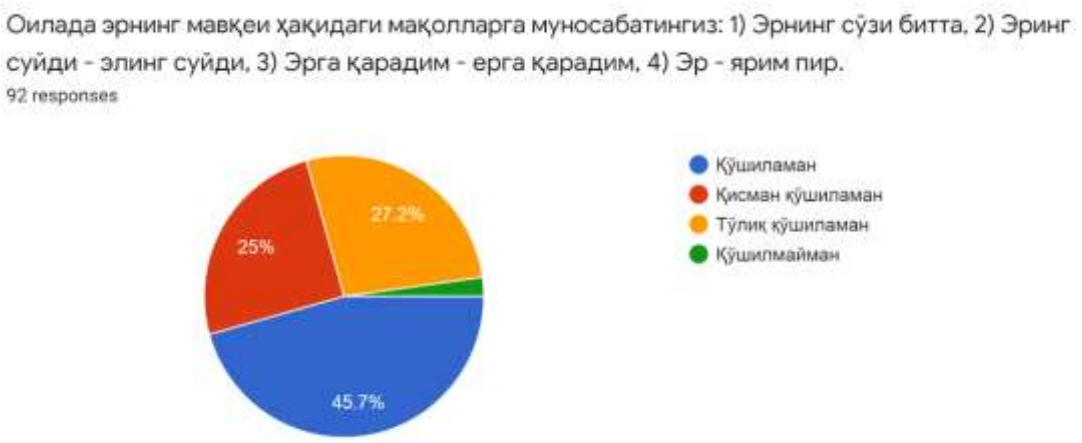
Диаграмма 3

<u>Отношения между мужем и женой</u> (ответы полученные от англоязычных респондентов)



<u>Отношения между мужем и женой (</u><u>ответы полученные от узбекоязычных респондентов</u>**<u>)</u>**

Диаграмма 4



Социолингвистические и психолингвистические методы и эксперименты используются, чтобы выявить отношение носителей определенного языка к определенной теме во время различных социальных и психических процессов. Социолингвистика и психолингвистика в настоящее время являются развивающимися, неизученными областями современной лингвистики. Их объектом и субъектом являются языковые единицы; социолингвистика изучает влияние языка на общество и общества на язык, а психолингвистика изучает психические процессы речевой деятельности, ее восприятие и передачу.

Метод анкетирования и метод ассоциативного эксперимента для проверки лингвокультурных особенностей семейных традиций и взаимоотношений могут ясно показать общие и специфические аспекты разносистемных языков. В этом случае важную роль также играют возраст, пол, семейные традиции и семейное положение респондента.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Понятие “Семейные традиции и отношения” воплощает в себе как культурные, так и языковые знания, идеи и жизненный опыт, образ жизни. Мировоззрение находит свое отражение в языковой картине мира каждой нации. Проблемы, знания, оценки и ценности, связанные с этим понятием, отражаются в языковых единицах. Эти понятия репрезентируются почти во всех языковых единицах, особенно во фразеолгизмах, и отражают богатый опыт, менталитет, межличностные отношения конкретной нации, скрывающиеся за этими понятиями.
2. В результате исследования концептуально-тематических областей было выявлено, что каждая фразеологическая единица может служить отдельной концептуально-тематической областью, или же из групп

фразеологизмов, которые близки по значению, можно выявить одну концептуально-тематическую область.

3. Концептуально-тематические области, выявленные в одном языке, могут полностью или частично не выявляться в другом сопоставляемом языке. Это указывает на то, что концептуально-тематическая область отображает конкретную национально маркированную черту языковой единицы.
4. В результате исследования были выявлены следующие виды семейных традиций, отражённых в узбекских и английских фразологизмах: 1) Выбор брачного партнёра/ Choosing life partner and getting married; 2) Тадиции свадьбы/ Wedding tradition; 3) Традиции брака и замужества / Marriage; 4) Воспитание детей в семье / Upbringing in the family.
5. В результате исследования были выявлены следующие виды семейных отношений, отражённых в узбекских и английских фразологизмах: 1) Отношения мужа и жены/Husband and wife relationship; 2) Отношения родителей и детей/Parents and children relationship; 3) Отношения между детьми в семье/relationship of children in the family; 4) Отношения дедушек, бабушек и внуков/ Grandparents and gradnchildren relationship ; 5) Отношения с кровными родственниками/ Relationship with blood relatives; 6) Отношения со сватами (выявлено только в узбекской лингвокультурологии); 7) Отношения между свёкром, свекровью, невесткой, золовкой, деверем, свояками, зятем/ (в английской лингвокультурологии нашли отражение только отношения со свёкром, свекровью, золовками и невесткой. Было рассмотрено и изучено приблизительно 300 фразеологизмов в английском языке и более 400 в узбекском языке.
6. Общие черты семейных традиций и видов семейных отношений, отражённые во фразеологизмах сопоставляемых разносистемных языков, по-разному выражаются в языковой картине мира. Кроме того, различия в видах семейных традиций и отношений, например, тот факт, что некоторые из существующих семейных отношений, отражающихся в узбекском языке, не встречаются в английском, зависят от мирвоззрения и образа жизни носителей.
7. Метод анкетирования и метод ассоциативного эксперимента для проверки лингвокультурных особенностей семейных традиций и взаимоотношений могут ясно показать общие и специфические аспекты разносистемных языков. В этом случае важную роль также играют возраст, пол, семейные традиции и семейное положение респондента.
8. Использованные в данной научной работе лингвокультурологические исследования способствовали выявлению скрытых аспектов таких понятий, как семья, семейные традиции и отношения в национальном и культурном разнообразии. В частности, было определено место фразеологизмов о семейных традициях и отношениях в словарях, в

языке двух разных народов методом лингвокультурологического сравнения. Безусловно, все проведённые исследования помогли в достижении ожидаемых результатов в нашем научном исследовании.

SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

MAMATOVA FERUZA MAKHAMMADOVNA

LINGUOCULTURAL RESEARCH OF FAMILY TRADITIONS AND RELATIONSHIPS IN THE ENGLISH AND UZBEK PHRASEOLOGISMS

10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics, and Translation studies

DISSERTATION ABSTRACT OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES

Tashkent 2022

The theme of dissertation Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No.B2021.3.PhD/Fil.1230.

The doctoral thesis has been carried out at the National University of Uzbekistan

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume) is placed on the website of Scientific council (www.nuu.md.uz) and the website of «ZiyoNET» Information and Educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:	**Agzamova Dildora Bakhadirjanovna** Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Official opponents:	**Galiyeva Margarita Rafaelovna** Doctor of Philological Sciences, Associate Professor
	Tukhtakhodjaeva Nargiza Akmalovna doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences, Associate Professor
Leading organization:	**Jizzakh State Pedagogical Institute**

The defence of the dissertation will take place on «____»_____ 2022 at ___ at a meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at Uzbek National University (address: 400 Farabiy Str., Tashkent, 10074. Tel: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59;
Fax: (99871) 246-65-24 e-mail: nauka@nuu.uz.

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Uzbek National University (Registration No.____). Address: 400, Farabiy Str., Tashkent, 10074. Tel: (99871)246-08-62

The abstract of the dissertation is posted on«_____» _____ 2022.

(Mailing protocol No___ dated «____»_____ 2022).

A.G.Sheremeteva
Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

N.E.Abdullaeva
Scientific secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences

I.A.Siddiqova
Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Dissertation abstract)

The aim of the research is to compare the linguocultural features of English and Uzbek phraseological units about family traditions and relationships.

The object of the study is the phraseological units of the English and Uzbek languages, reflecting family traditions and relationships.

The scientific novelty of the research is as follows:

the importance of age, gender and in the study of issues of family traditions and relationships, the family status of respondents in the process of verification of linguocultural characteristics in English and Uzbek phraseological units about family traditions and relationships has been proven;

the superiority of conceptual-thematic areas such as family and marriage, choosing a marriage partner, marriage, raising children in English phraseological units and conceptual-thematic areas such as family and marriage, choosing a marriage partner, marriage, raising children, wedding in Uzbek phraseological units has been confirmed;

the predominance of conceptual-thematic areas revealing family traditions such as relations between husband and wife, parents and children, brothers and sisters in English phraseological units, as well as conceptual-thematic areas related to family relations between husband and wife, parents and children, brothers and sisters, uncles, aunts and nephews, wives of brothers and husbands of sisters in Uzbek phraseological units has been grounded;

conceptual and thematic areas as a scolding wife among the British, children are high costs, the date of English weddings were not identified in the Uzbek linguistic image of the world and conceptual-thematic areas as a wedding arranged according to general advice, raising a daughter in a family, the torment of polygamy were not identified in English language picture of the world has been confirmed.

Implementation of the research results. In English and Uzbek phraseology, family traditions and relationships are based on the problem of linguocultural and sociopsycholinguistic researches:

within the framework of the fundamental project “Paving the way to interregional mobility and ensuring relevance, quality and equity of access 574099-EPP-1-IT-EPPKA2-CBHE-SP - Paving the way for interregional mobility and ensuring the relevance, quality and equity of access” of the ERASMUS + program Termez State University carried out in 2016-2019 (certificate No. 04/12 -1727 of the Vice-Rector for Innovation Affairs of Termez State University dated June 22, 2021), the results related to the identification of conceptual-thematic areas of family traditions such as marriage and family, the choice of a marriage partner were used, marriage, wedding and parenting reflected in English and Uzbek phraseological units. As a result, a condition was created for the correct use of phraseological units in translation as well as in intercultural communication;

in the preparation of the English-Uzbek and Uzbek-English dictionary “Paremiological dictionary of English and Uzbek Family traditions / Ingliz va o'zbek oilaviy an'analari paremiologik lug'ati” (reference No. 04 / 11-3562 dated

June 29, 2021 of the National University of Uzbekistan), the results were used related to the identification of conceptual-thematic areas of family traditions such as marriage and family, the choice of a marriage partner, marriage, wedding and raising children, reflected in English and Uzbek phraseological units, as well as, conceptual-thematic areas of family relations as the relationship between husband and wife, parents and children, brothers and sisters reflected in English and Uzbek phraseological units. As a result, clarifications were made to the controversial issues of equivalents and interpretations of English and Uzbek phraseological units about family traditions and relationships;

scientific research materials about not identifying conceptual-thematic areas such as a swearing wife among the British, children are high costs, the date of English weddings in the Uzbek linguistic picture of the world and also, about not identifying conceptual-thematic areas like a wedding arranged according to general advice, raising a daughter in a family, the flour of polygamy in the English linguistic picture of the world was used in the preparation of the TV program “Ibtido” on the TV channel “Uzbekiston Tarihi” (reference 01-40-1360 of August 23, 2021 of the National TV and Radio Company of Uzbekistan). As a result, the popularization of the scientific material prepared for the transmission was ensured and contributed to the expansion of the circle of TV viewers' knowledge about the study of family traditions and relationships, revealing the national, cultural, universal and specific aspects of English and Uzbek proverbs and sayings.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, a list of used literature and appendices. The volume of the thesis is 144 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Маматова Ф.М. Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятига хос “Оила” тушунчаси, унинг келиб чиқиши ва тарихига оид қиёсий таҳлил // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2020. – № 1/5. – Б. 169-172 (10.00.00. № 15).

2. Маматова Ф.М. Баъзи оилавий муносабатлар стереотипларининг мақолларда акс этиши (инглиз ва ўзбек мақоллари мисолида) // Тил ва адабиёт таълими, 2020. 7-сон. ISSN 20105584. – Б. 70-71 (10.00.00. № 9).

3. Маматова Ф.М. Инглиз ва ўзбек оилаларида бола тарбияси (мақол ва маталлар мисолида) // Тил, таълим, таржима Халқаро журнали, 2020. 4-сон. 1-жилд. – Б. 114-120 (10.00.00).

4. Маматова Ф.М. Лисоний стереотиплар хусусида // Тил ва адабиёт таълими. Ўзбекистон Республикаси Халқ таълими Вазирлигининг илмий-методик журнали, 2020. 9-сон. – Б. 34-35 (10.00.00. № 9).

5. Family traditions: Reflection of some family traditions in the linguistic picture of the world (on the basis of English and Uzbek proverbs and idioms) // International Journal of Word Art, 2020. Volume, Issue 3. – P. 49-56. DOI:https//doi.org/ 10.26739/2181-9297-2020-1-7.

6. Mamatova F.M. Cross-cultural studies: Comparative analysis of Relationship of Blood relatives and In-laws // American journal of Social Science and Education Innovations. – USA, 2020. July. Volume 02. Issue 07. – P. 348-352 (SJIF2020: 5.366).

7. Mamatova F.M. Interrelation of language and culture: Reflection of national-cultural traditions of “Family and marriage” in the linguoculturology of the English and Uzbek peoples // Academicia: An international Multidisciplinary Research Journal. – India, 2020. June. Volume 10. Issue 6. – P. 519-526 (SJIF2020: 7.13) DOI: 10.5958/2249-7137.2020.00533.9.

8. Mamatova F.M. Family tradition “Wedding” in the English and Uzbek linguculturology (on the examples of lexical and phraseological units) // International Journal of Academic Research in Business, Arts and Science. – Austria, 2020. Volume 2. Issue 10 (SJIF 2020= 5.476).

9. Mamatova F.M. Sociolinguistic and psycholinguistic studies of “Marriage” (on the examples of English and phraseological units) // European Scholar Journal. – Spain, 2021. Volume 2. Issue 3. – P. 168-171.

II бўлим (II часть, part II)

10. Mamatova F.M. Family traditions: Reflection of some family traditions in the linguistic picture of the world / XVI International scientific and practical conference “Areas of scientific thought”. – UK.: Sheffield, 2020. Volume 11. – P. 95-98.

11. Mamatova F.M. Peculiarities of Family traditions of the Uzbek and the English cultures in the examples of relations between parents and children in the family / International and scientific practical conference “Science, Research, Development”. – № 25. – Germany: Berlin, 2020. Volume 2. – P. 59-61.

12. Mamatova F.M. Cross-Cultural Analysis: Representation of Some Aspects of a Parent-Child Relationship (on the Examples of English and Uzbek Proverbs) / “Society of Ambient Intelligence. SHS Web of Conferences”. – Ukraine, Uzbekistan, Latvia, 2021.

13. Маматова Ф.М. Оилавий анъаналар асосида шаклланган оила аъзолари ўртасидаги муносабатларнинг инглиз ва ўзбек паремиологик лингвомаданиятида акс этиши / International Conference “Trends in Teaching Foreign Languages: Achievements and Solutions”. – Tashkent: UzSPIC, 2020. – P. 362-364.

14. Mamatova F.M Interaction of language and culture as an actual issue of sociolinguistics / “Филологик таълимни такомиллаштириш муаммолари” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 149-150.

15. Маматова Ф.М. Лингвомаданиятшуносликнинг вужудга келиши ва унинг тил ҳодисалари қиёсий тадқиқидаги ўрни / “Тилшуносликдаги замонавий йўналишлар: Муаммо ва ечимлар” онлайн Халқаро илмий-амалий конференция. – Андижон, 2020. – Б. 85-89.

16. Маматова Ф.М. Тилда акс этган стереотиплар турлари / “Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият” мавзусидаги Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд, 2020. – Б. 85-87.

17. Маматова Ф.М. Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятида акс этган оилавий анъаналар хусусида / “Филология ва тилларни ўқитишнинг долзарб муаммолари” мавзусидаги Республика илмий-амалий коференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 56-68.

18. Маматова Ф.М. Замонавий тилшунослик: Социолингвистика тил бирликларини ижтимоий шароитда ўрганувчи фан сифатида / “TSUL International Conference on Foreign Languages Teaching (TSUL iCON-FLT)”, 2021. April 30. – P. 87-90.

Автореферат “ЎзМУ хабарлари” журнали таҳririятида таҳрирдан ўтказилди.